



UNIDAD ACADÉMICA:

DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADOS

TEMA:

DISEÑO DE UNA ESTRATEGIA METODOLÓGICA PARA REDUCIR LA
INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA EN LOS ESTUDIANTES INDÍGENAS QUE
MANTIENEN LA LENGUA KICHWA

**Proyecto de Investigación y Desarrollo de Grado previo a la obtención del
título de**

Magister en Ciencias de la Educación

Línea de Investigación, Innovación y Desarrollo principal:

Pedagogía, Andragogía, Didáctica y/o Currículo
Identidad, Cultura y / o Lenguaje

Caracterización técnica del trabajo:

Desarrollo

Autor:

Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Director:

Ing. Daniel Marcelo Acurio Maldonado, Mg.

Ambato – Ecuador

Octubre, 2016

Diseño de una estrategia metodológica para reducir la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas que mantienen la lengua kichwa

Informe de Trabajo de Titulación presentado ante la

Pontificia Universidad Católica del
Ecuador Sede Ambato

por

Mercedes Elena Guerrero Lliguin

En cumplimiento parcial de
los requisitos para el Grado de
Magister en Ciencias de la
Educación



Departamento de Investigación y Postgrados

Octubre 2016

Diseño de una estrategia metodológica para reducir la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas que mantienen la lengua kichwa

Aprobado por:

.....
Varna Hernández Junco; PhD.
Presidente del Comité Calificador
Directora DIP

.....
Rocío del Carmen Rubio Paredes; Mg.
Miembro Calificador

.....
Daniel Marcelo Acurio Maldonado; Ing. Mg.
Director de Proyecto

.....
Dr. Hugo Altamirano Villaroel
Secretario General

.....
Helder Marcell Barrera Erreyes; Mg.
Miembro Calificador

Fecha de aprobación:
Octubre, 2016

Ficha Técnica

Programa: Magister en Ciencias de la Educación

Tema: Diseño de una estrategia metodológica para reducir la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas que mantienen la lengua kichwa.

Tipo de trabajo: Proyecto de Investigación y Desarrollo

Clasificación técnica del trabajo: Desarrollo

Autor: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Director: Ing. Daniel Marcelo Acurio Maldonado, Mg.

Líneas de Investigación, Innovación y Desarrollo

Principal: Pedagogía, Andragogía, Didáctica y/o Currículo

Secundaria: Identidad, Cultura y / o Lenguaje

Resumen Ejecutivo

Como producto final de este trabajo se presenta una estrategia metodológica para reducir la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas que mantienen el idioma Kichwa, estrategia que cuenta con técnicas activas y pasivas de enseñanza-aprendizaje, así como actividades y procedimientos plenamente definidos tanto para docentes como para estudiantes a fin de que sirva como fuente de información para la elaboración paso a paso de rutinas didácticas aplicables en su vida diaria, y de esta forma brindar a los discentes una alternativa pedagógica que sirva como apoyo epistémico - práctico permanente, lo cual incide a su vez en un óptimo nivel de intercomunicación y una mejor calidad de vida, crecimiento personal y profesional. La identificación del problema se realiza a través de la elaboración de fichas psicométricas de observación que permiten identificar los hechos más recurrentes para determinar las necesidades específicas del nivel lingüístico – comunicacional de los estudiantes que practican de forma cotidiana el idioma Kichwa.

Declaración de Originalidad y Responsabilidad

Yo, Mercedes Elena Guerrero Lliguin portadora de la cédula de ciudadanía No. 1803844966, declaro que los resultados obtenidos en el trabajo de titulación y presentados en el informe final, previo a la obtención del título de Magister en Ciencias de la Educación, son absolutamente originales y personales. En tal virtud, declaro que el contenido, las conclusiones y los efectos legales y académicos que se desprenden del trabajo propuesto, y luego de la redacción de este documento, son y serán de mi sola y exclusiva responsabilidad legal y académica.

Mercedes Elena Guerrero Lliguin

CC. 1803844966

Dedicatoria

El presente Proyecto de Investigación y Desarrollo de grado, lo dedico a Dios por su aquiescencia al permitir culminar mis más grandes anhelos, a mis queridos padres Luz y Luis, quienes han sido mi fortaleza, guía e inspiración durante mi formación académica y me han enseñado a valorar cada pequeño detalle de la vida y luchar hasta alcanzar mis aspiraciones profesionales. A todas las personas quienes han sido un soporte incondicional en los momentos más críticos de mi vida y me han animado a culminar este proyecto.

Reconocimientos

A la Pontificia Universidad Católica del Ecuador Sede Ambato por abrirme las puertas y brindarme la oportunidad de crecer académicamente. A mi Tutor Mg. Daniel Marcelo Acurio Maldonado, Director de mi Proyecto de Investigación y Desarrollo de grado, quien con profesionalismo, empeño y esfuerzo dedicó mucho de su valioso tiempo para guiar e impartir sus meritorios conocimientos y culminar el presente trabajo. A todos los docentes que contribuyeron a mi desarrollo profesional.

Resumen

Con el objetivo del trabajo de investigación se pretende desarrollar una estrategia metodológica para reducir la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas que mantienen el idioma Kichwa. Se realizó una recopilación teórica en temáticas referentes a paradigmas educativos, estrategias metodológicas, estrategia de interpretación textual, lingüística, kichwa e interferencia lingüística, a fin de establecer los lineamientos didácticos en base a los cuales se elabora la estrategia didáctica. Se aplicó una metodología de investigación experimental; se utilizaron técnicas de recolección de datos, aplicación de un test, encuesta y ficha de observación que permitieron conocer las potencialidades y requerimientos pedagógicos de la estrategia didáctica diseñada. En base a los resultados obtenidos, se propone una estrategia metodológica enmarcada en los postulados epistémicos y prácticos propios del paradigma constructivista, además, se ha considerado la problemática en sus dimensiones fonética, fonológica, semántica, morfosintáctica y lexicológica, lo cual ha permitido diseñar actividades adecuadas para resolver los aspectos prioritarios del problema, los que una vez aplicados, han demostrado su efectividad en la reducción de la interferencia lingüística, con lo que se puede brindar a los estudiantes una propuesta más organizada para aproximarse al tratamiento multidisciplinar de las deficiencias lingüísticas que presentan los escolares kichwahablantes en el empleo del español.

Palabras Clave: Actividades, estrategia metodológica, interferencia lingüística.

Abstract

The aim of the research is to develop a methodological strategy to reduce linguistic interference in indigenous students who maintain the Kichwa language. A theoretical thematic compilation concerning educational paradigms, methodological strategies, strategy textual interpretation, linguistics, and linguistic interference Kichwa were developed to establish the educational guidelines on the basis of which the teaching strategy is developed. A experimental research methodology was applied; data collection techniques, application of a test, survey and record of observation allowed to know the potential and pedagogical requirements of teaching strategy designed were used. Based on the results of the investigation, a methodological strategy framed in own epistemic and practical postulates of constructivist paradigm also has been considered problematic in their phonetic dimensions, phonological, semantic, morphological and lexicological, which has allowed design activities proposed suitable for solving the priority aspects of the problem, once applied, they have proven effective in reducing linguistic interference, which can give students a more organized proposal to approach the multidisciplinary treatment of linguistic shortcomings that students show in the use of Spanish.

Keywords: Activities, methodological strategy, linguistic interference.

Tabla de Contenidos

Ficha Técnica.....	iii
Declaración de Originalidad y Responsabilidad	iv
Dedicatoria	v
Reconocimientos	vi
Resumen	vii
Abstract	viii
Tabla de Contenidos	ix
Lista de Tablas	xii
Lista de Figuras	xiii
Capítulos	
1. Introducción	1
1.1 Presentación del trabajo	1
1.2 Descripción del documento	2
2. Planteamiento de la Propuesta de Trabajo	3
2.1 Información Técnica Básica.....	3
2.2 Descripción del Problema	3
2.3 Preguntas Básicas	4
2.4 Formulación de Meta.....	4
2.5 Objetivos	5
2.5.1 Objetivo General	5
2.5.2 Objetivos Específicos	5
2.6 Delimitación Funcional.....	5
3. Marco Teórico	6
3.1 Definiciones y conceptos	6
3.1.1 Paradigmas Educativos.....	6
3.1.1.1 Paradigma Tradicional.....	6
3.1.1.2 Paradigma Naturalista.....	7
3.1.1.3 Paradigma Conductista	7
3.1.1.4 Paradigma Socio-Cultural	8
3.1.1.5 Paradigma Constructivista	8
3.1.2 Metodología didáctica	11
3.1.3 Estrategias metodológicas.....	12
3.1.3.1 Estrategias Metodológicas y Aprendizaje	14
3.1.3.3.- Estrategias de interpretación textual.....	17
3.1.4.- Interferencia lingüística.....	20

3.1.5.- Kichwa	23
3.1.6.- Lingüística.....	25
3.2.- Estado del Arte	26
3.2.1.- Interferencia gramatical en el quechua de hablantes bilingües	26
3.2.2.- Contacto social y lingüístico.....	27
3.2.3.- Contacto lingüístico entre el español y el quechua.....	28
3.2.4.- Las interferencias lingüísticas y la enseñanza del español como lengua extranjera: estrategias para su abordaje efectivo	29
3.2.5.- Desviaciones de la norma estándar en el habla kichwa de las comunidades indígenas	29
3.2.6.- Interferencia lingüística de la enseñanza en castellano a los niños kichwa hablantes	31
3.2.7.- Contacto lingüístico en la pronunciación español- kichwa.....	31
4. Metodología	36
4.1 Diagnóstico	36
4.1.1.- Nivel o tipo de investigación.....	36
4.1.3.- Técnicas e instrumentos.....	37
4.2.- Métodos	61
4.2.1.- Método General	61
5. Resultados	63
5.1 Evaluación preliminar.....	63
5.1.1.- Determinación del Problema.....	63
5.1.1.1.- Fonética	63
5.1.1.2.- Fonología	63
5.1.1.3.- Semántica	63
5.1.1.4.- Morfosintaxis	64
5.1.1.5.- Lexicología	64
5.1.2 Análisis sobre el Problema	65
5.1.3.- Matriz del Problema	67
5.1.4.- El Objetivo.....	70
5.1.5.- Contenido	72
Actividad No. 1: Hechos noticiosos relevantes.....	74
Actividad No. 2: Reflexión moral	77
Actividad No. 3: Describo mientras observo	80
Actividad No. 4: Reconstruye una fábula	82
Actividad No. 5: Aspectos no verbales de un texto	84
Actividad No. 6: Comento textos literarios	86
Actividad No. 7: Ejercicios buco faciales y linguales	89
Actividad No. 8: Resuelve textos incompletos	92
5.2 Evaluación Preliminar.....	95

5.3 Análisis de Resultados	103
5.1.6.- Control o resultado	103
6. Conclusiones y Recomendaciones	107
6.1 Conclusiones	107
6.2 Recomendaciones	109
APÉNDICES	
APÉNDICE A	110
APÉNDICE B	114
APÉNDICE C	115
REFERENCIAS	116

Lista de Tablas

1. Edad.....	38
2. Comunidad.....	40
3. Lenguas que habla	41
4. ¿Qué lengua aprendió primero?.....	42
5. En su casa (hogar) con sus familiares habla	43
6. En el pueblo, con sus amigos, habla.....	44
7. Cuando habla kichwa, utiliza algunas palabras del español	45
8. Diferencia fonológica.....	46
9. Diferencia fonológica.....	46
10. Dar sentido a la oración.....	48
11. Reformule las oraciones	49
12. Reorganice la información.....	50
13. Unificación.....	51
14. Interferencia de vocales y consonantes	52
15. Incidencia de aspectos psicológicos	53
16. Organiza las ideas en secuencia	54
17. Desarrollo sostenido de lectura y escritura	55
18. Noción sobre interferencia lingüística	56
19. Redacción y composición de textos	57
20. Evaluar contenidos y emitir juicios	58
21. Separar el idioma kichwa y el español	59
22. Referentes teórico-prácticos	60
23. Análisis sobre el problema	65
24. Matriz del problema	67
25. Unificación de alfabeto y ortografía	95
26. Segmentos fónicos	96
27. Interferencia de vocales y consonantes	97
28. Identificar los fonemas.....	98
29. Incidencia de aspectos psicológicos	99
30. Ideas en secuencia	100
31. Identificación de los fonemas.....	101
32. Desarrollo sostenido de lectura y escritura	102

Lista de Figuras

1 Edad	39
2 Comunidad.....	40
3 Lenguas que habla	41
4 ¿Qué lengua aprendió primero?	42
5 En su casa (hogar) con sus familiares habla	43
6 En el pueblo, con sus amigos, habla.....	44
7 Cuando habla kichwa, utiliza algunas palabras del español	45
8 Diferencia fonológica	46
9 Diferencia fonológica	47
10 Dar sentido a la oración.....	48
11 Reformule las oraciones.....	49
12 Reorganice la información	50
13 Unificación.....	51
14 Interferencia de vocales y consonantes	52
15 Incidencia de aspectos psicológicos	53
16 Organiza las ideas en secuencia.....	54
17 Desarrollo sostenido de lectura y escritura	55
18 Noción sobre interferencia lingüística.....	56
19 Redacción y composición de textos	57
20 Evaluar contenidos y emitir juicios.....	58
21 Separar el idioma kichwa y el español.....	59
22 Referentes teórico-prácticos.....	60
23 Unificación de alfabeto y ortografía.....	95
24 Segmentos fónicos	96
25 Interferencia de vocales y consonantes	97
26 Identificar los fonemas	98
27 Incidencia de aspectos psicológicos	99
28 Ideas en secuencia	100
29 Identificación de los fonemas	101
30 Desarrollo sostenido de lectura y escritura	102

Capítulo 1

Introducción

1.1 Presentación del trabajo

En las instituciones educativas de las comunidades indígenas existe un alto grado de interferencia lingüística tanto en la pronunciación del idioma Kichwa y en la segunda lengua castellano, problemas que según se dan a causas internas o a la influencia de la lengua autóctona.

La lengua kichwa, aparte de ser el instrumento de comunicación que aglutina a los miembros de la comunidad lingüística kichwa hablante, es el medio de transmisión de conocimientos, habilidades y valores, de las formas de convivencia de esta nacionalidad; por tanto, es tarea de todos quienes están involucrados en el proceso de enseñanza – aprendizaje, brindar una especial atención a su mantenimiento y proyecciones de desarrollo; estudiarla con detenimiento, para comprender sus mecanismos internos y externos, y posibilitar un mejor y mayor conocimiento, tal que permita aprendizajes significativos en los distintos ámbitos académicos.

Docentes indígenas e hispanos que laboran en el entorno indígena no han dado la debida importancia en cuanto a la correcta pronunciación de las dos lenguas, problema que ha sido causa para una errónea codificación y decodificación en los elementos de la comunicación lo que repercute en un nivel bajo en la comunicación. Frente a este problema es meritorio diseñar una estrategia metodológica para reducir la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas que mantienen la lengua materna kichwa, porque se ha notado la necesidad de mejorar su léxico y comunicación. Cabe recalcar que el contacto lingüístico y bilingüismo constituye una área de indagación académica.

Esta propuesta pretende, a través de la elaboración de una estrategia didáctica, separar el idioma kichwa y el español al momento de expresar conceptos e impartir conocimientos, porque la mezcla de los dos idiomas pueden confundir y por lo tanto producir una mala interpretación en el concepto de los estudiantes, y de esta manera, procurar mantener y fortalecer las raíces de la lengua Kichwa a fin de promover la correcta utilización y pronunciación de las palabras en los dos idiomas, para mejorar la calidad de vida, crecimiento personal y profesional.

1.2 Descripción del documento

El documento está conformado por seis capítulos, el Capítulo 1, referente a la Introducción, en el que se proporciona una visión global de la temática objeto de estudio a fin de dar a conocer, con claridad y precisión, los lineamientos teóricos e investigativos que se han abordado en su desarrollo. En el Capítulo 2, Planteamiento de la Propuesta de Trabajo, contempla la descripción, formulación y establecimiento de las variables, objetivos y delimitación de la investigación. El Marco Teórico es abordado en el Capítulo 3, mismo que en la Sección 3.1 hace referencia a las principales definiciones y conceptos que delimitan la investigación, y en la Sección 3.2, se realiza un breve recuento de las investigaciones, innovaciones y/o desarrollos que ya se han realizado sobre la temática en el ámbito regional, nacional e internacional. En el Capítulo 4, la Metodología, se establecen los parámetros investigativos que se han empleado para la consecución de los fines del trabajo de desarrollo en ejecución, mismos que giran en torno a la variante metodológica deductiva y documental. En el Capítulo 5, Resultados, se presenta un somero análisis derivado de la realización de la investigación de campo, es decir, de la aplicación de las técnicas e instrumentos utilizados para la recopilación de información de la población sujeto de estudio. En el Capítulo 6, se establecen las Conclusiones y Recomendaciones fijadas como resultado de la recolección, tabulación y análisis de la información obtenida en el transcurso de la investigación.

En el transcurso del desarrollo del presente trabajo de investigación y desarrollo se aplicó las Normas APA SEXTA EDICIÓN a fin de otorgar reconocimiento a los autores de las distintas obras bibliográficas que se han citado a lo largo del estudio.

Capítulo 2

Planteamiento de la Propuesta de Trabajo

2.1 Información Técnica Básica

Tema: Diseño de una estrategia metodológica para reducir la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas que mantienen la lengua kichwa.

Tipo de trabajo: Proyecto de investigación y desarrollo

Clasificación técnica del trabajo: Desarrollo

Autor: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Director: Ing. Daniel Marcelo Acurio Maldonado, Mg.

Líneas de Investigación, Innovación y Desarrollo

Principal: Pedagogía, Andragogía, Didáctica y/o Currículo

Secundaria: Identidad, Cultura y / o Lenguaje

2.2 Descripción del Problema

En el sector indígena la interferencia lingüística es un problema que tiene principio en la diferencia de la estructura de las dos lenguas, el lenguaje castellano tiene su estructura Sujeto – Verbo - Complemento, a diferencia de la lengua kichwa que mantiene su estructura Sujeto – Complemento – Verbo. Es una de las causas por lo que se da la interferencia lingüística lo que provoca una mala interpretación del mensaje, otra de las causas que inciden en la interferencia lingüística es el abecedario de las lenguas mencionadas, según la última reforma de la lengua kichwa unificada realizada en la ciudad de Riobamba del 22 al 26 de marzo del año 2014 la lengua kichwa solo tiene tres vocales (a, i, u) y quince consonantes (ch, h, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, w, y) en total el abecedario kichwa se conforma por dieciocho grafías, las consonantes que no existen en el abecedario kichwa son remplazadas por las que existen de acuerdo a la fonética, mientras que en la lengua castellana existen cinco vocales (a, e, i, o, u) las mismas que se dividen en abiertas (a, e, o) y cerradas (i, u), lo que causa una gran confusión en los estudiantes kichwa hablantes la

vocal e con la i; la vocal o con la u, en cuanto a las consonantes el castellano tiene veinte y dos consonantes en total 27 grafías y cinco dígrafos (ch, ll, gu, qu, rr), entre la fonología de las dos lenguas existe una gran diferencia según en los aspectos sintáctico, fonológico, morfológico y semántico.

De acuerdo a en la lengua kichwa no existe género ni artículo, se usan aglutinaciones para formar frases y oraciones, por esta razón se mezclan las palabras kichwa con palabras del español como: Ambatoman el morfema man en kichwa significa a, hacia, pero no se puede adherir un morfema kichwa a una palabra español, para que esté bien escrito en el idioma kichwa se debe añadir una palabra propia de la lengua ancestral y el morfema correspondiente. La correcta escritura del ejemplo mencionado es Ambato kitiman que significa a Ambato.

Según los patrones de comunicación varían entre culturas e incluso dentro de una misma cultura, lo cual depende de los factores tales como edad, sexo, la clase social o la educación, las habilidades de la comunicación ayudan a mejorar los procesos comunicativos y eleva la capacidad de relacionarse con los demás.

Frente a estos problemas que ocasionan la interferencia lingüística en los estudiantes que mantienen la lengua kichwa es necesario diseñar una estrategia metodológica que tome en cuenta las principales diferencias de las dos lenguas para lograr una correcta comunicación.

2.3 Preguntas Básicas

¿Cómo aparece el problema que se pretende solucionar?

- No se logra distinguir y asimilar la diferencia de la estructura de las dos lenguas (Español - Kichwa), el lenguaje español tiene su estructura Sujeto – Verbo - Complemento, a diferencia de la lengua kichwa que mantiene su estructura Sujeto –Complemento – Verbo.

¿Por qué se origina?

- Porque los estudiantes manejan dos lenguas, dentro del ámbito cultural mantienen la lengua kichwa como lengua oficial de relación intercultural y el castellano como idioma oficial del Ecuador hablado por la mayoría de la población.

2.4 Formulación de Meta

- Mejorar la comprensión de los conceptos en los estudiantes que mantienen la lengua kichwa, mediante la reducción de la interferencia lingüística.

2.5 Objetivos

2.5.1 Objetivo General

- Diseñar una estrategia metodológica para reducir la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas que mantienen la lengua kichwa.

2.5.2 Objetivos Específicos.

- Diagnosticar las causas que provocan la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas para conocer los distintos aspectos lingüísticos que requieren ser corregidos y fortalecidos.
- Fundamentar una investigación bibliográfica y de campo sobre los elementos de las estrategias metodológicas
- Construir los elementos de la estrategia metodológica para reducir la interferencia lingüística

2.6 Delimitación Funcional

Pregunta 1. ¿Qué será capaz de hacer el producto final del proyecto de titulación?

- Favorecer una correcta codificación y decodificación en los elementos de la comunicación a fin de incidir en un óptimo nivel de comunicación.
- Separar el idioma kichwa y el español al momento de expresar conceptos e impartir conocimientos.
- Reducir el nivel de interferencia lingüística en los estudiantes kichwa hablantes y por ende mejorar el proceso de comunicación entre los actores educativos.
- Promover una mejor interrelación para uso correcto de los elementos de la comunicación que ayudarán a la correcta interpretación del mensaje.
- Lograr que los estudiantes construyan sus propios conocimientos y adquirir sus propias herramientas de aprendizaje.
- Mantener y fortalecer las raíces de la lengua Kichwa para promover la correcta utilización y pronunciación que de las palabras en los dos idiomas.
- Mejorar la calidad de vida, crecimiento personal y profesional de los estudiantes que practican el Kichwa y español de forma habitual.

Capítulo 3

Marco Teórico

3.1 Definiciones y conceptos

3.1.1 Paradigmas Educativos

Se ha considerado pertinente señalar los postulados básicos que constituyen en sí la base epistémica de los lineamientos de los paradigmas educativos, con el objetivo de implementar los aspectos teóricos y prácticos de estos modelos pedagógicos en el diseño y elaboración de la estrategia didáctica, a fin de dotarla de un fundamento didáctico cuya validez y eficacia ha sido calificada y comprobada a lo largo de la práctica docente del país en los últimos años.

Al respecto, (Villarroel C. , 2009), señala:

El paradigma educativo es una representación ideal o constructo mental que construyen los actores de una comunidad educativa determinada para reflexionar, formular, organizar, experimentar, evaluar e innovar el proceso educativo que va a llevar a cabo; es un intento de sistematizar y describir lo real en función de presupuestos teóricos que pueden ser descritos en forma coherente y ordenada.
(p.24)

Generalmente, se conoce a los paradigmas como una manera de transmitir conocimientos congruentes, ordenados con las metas y concepciones al desarrollo humano y su potencialidad para aprender, la aplicabilidad de la misma en el salón de clase permite graduar los conocimientos los mismos que deben seguir una secuencia para que el proceso de enseñanza aprendizaje sea un éxito. Es así que, entre los más destacados, se encuentran:

3.1.1.1 Paradigma Tradicional

Este paradigma, según (De Zubiría, 2002) “apunta a una formación humanista mediante el buen ejemplo del maestro a quien le cabe un lugar de preponderancia puesto que es el encargado de transmitir a sus alumnos los contenidos de las disciplinas científicas” (p. 68). El estudiante aprende

como un receptor pasivo la información emitida por el profesor. Aprender consiste en repetir lo más fielmente posible las enseñanzas del profesor.

Este paradigma constituye en sí el antecedente más próximo de aquella actividad docente que en estos días se pretende relegar de forma progresiva, ya que es fundamental erigir al estudiante como eje concéntrico del proceso educativo.

3.1.1.2 Paradigma Naturalista

Este paradigma se fundamenta en las potencialidades que posee internamente el sujeto. Esta fuerza, que emana del interior, es la que le permite al alumno asimilar el conocimiento. Se respeta y se valora el desarrollo espontáneo del alumno a través de sus experiencias vitales y su deseo de aprender. Para este modelo pedagógico, los conocimientos impuestos desde el exterior en los planes y programas definidos sin consultar a los estudiantes, atentan contra su individualidad.

Si bien es necesario reconocer la importancia e incidencia de las habilidades naturales e innatas del estudiante, no obstante, hay que reconocer que no basta con fortalecer estas destrezas, sino ofrecerle la oportunidad de ser responsable de su propio aprendizaje, el constituirse en gestor de todo aquello que considera requiere aprender. (De Zubiría, 2002),

3.1.1.3 Paradigma Conductista

Según (De Zubiría, 2002) indica, La base que sustenta a este paradigma es la concepción del aprendizaje como cambio de conducta observable. El aprendizaje “sobreviene como consecuencia de la enseñanza es la consecución de objetivos instruccionales que previamente ha diseñado y definido detalladamente el docente” (p. 71). Estos objetivos deben estar redactados con precisión.

El objeto de la enseñanza en esta modalidad consiste aún en la transmisión de los contenidos científico - técnicos, organizados en materias esquematizadas. El objeto de la evaluación son las conductas de los alumnos y evaluar consiste en medir tales conductas que se expresan en comportamientos observables.

3.1.1.4 Paradigma Socio-Cultural

Mantiene que el desarrollo humano es producto de la interacción, organismo y ambiente y la escuela no es creación natural, sino social. Según (De Zubiría, 2002), “como línea evolutiva natural biológica desarrolla los procesos psicológicos elementales como la memorización, la atención y la senso - percepción naturales; y en la línea del desarrollo cultural obedece al hecho que el componente social interviene en los procesos psicológicos superiores”. (p. 76)

A través de este paradigma, se posibilita al individuo superar los condicionamientos del medio y tienen su origen en las relaciones sociales, a fin de procurar adaptarlo a su entorno más cercano.

3.1.1.5 Paradigma Constructivista

Como (De Zubiría, 2002) señala:

El paradigma constructivista es un proceso constructivo interno autoestructurante, está centrado en la persona y sus experiencias previas; el grado de aprendizaje depende del nivel de desarrollo cognitivo, a partir de las cuales realiza nuevas construcciones o reconstrucciones de saberes culturales, que se logra a través de la mediación o interacción con los otros y se produce cuando entra en conflicto lo que el alumno ya sabe con lo que debería saber, de lo que emerge un aprendizaje significativo, sustentado por Ausubel; y desde el punto de vista social e interacción según Vigotsky la interrelación con los demás y el entorno es fundamental en el proceso educativo. (p. 74)

Además, tiene como meta la construcción de saberes con sentido y significatividad, el contenido en estudio depende del interés del estudiante, además de que enfatiza el desarrollo cognitivo, mismo que se edifica sobre las experiencias, saberes previos y de manera general sobre el mundo que nos rodea.

Por lo antes referido, se ha optado por seleccionar el paradigma constructivista como fundamento del desarrollo de la presente investigación, ya que, de acuerdo a los lineamientos de este modelo, los estudiantes son protagonistas de su propio aprendizaje y el docente es un guía para esta construcción.

El docente actúa en calidad de mediador de los aprendizajes a través del lenguaje oral y escrito generando los procesos psicológicos superiores. Luego interviene la mediación para dar lugar a un aprendizaje interno e intrapersonal del estudiante. Las herramientas semióticas (signos) son los instrumentos que amplían las capacidades humanas y tienen un origen social, producto de la evolución sociocultural.

3.1.1.5.1.- Pensamiento constructivista en el ámbito educativo

El constructivismo es una posición compartida por diferentes tendencias de la investigación psicológica y educativa. Entre ellas se encuentran las teorías de Jean Piaget (1952) y Lev Vygotsky (1978). Su aportación ha sido fundamental en la elaboración de un pensamiento constructivista en el ámbito educativo. En los párrafos que siguen se realiza una presentación general de las principales aportaciones Lev Vygotsky y Jean Piaget.

Es así que, según (Piaget, 1974):

La inteligencia atraviesa fases cualitativamente distintas. Ésta es una idea central de Jean Piaget. El origen de esta posición se puede situar claramente en el pensador ilustrado Juan Jacobo Rousseau, quien mantuvo el sujeto humano pasaba por fases cuyas características propias se diferenciaban muy claramente de las siguientes y de las anteriores. En cualquier caso, la cuestión esencial en esta idea es que la diferencia entre unos estadios y otros “por utilizar la terminología Piagetiana” es cualitativo y no sólo cuantitativo. Es decir, se mantiene que el niño de siete años, que está en el estadio de las operaciones concretas, conoce la realidad y resuelve los problemas que ésta le plantea de manera cualitativamente distinta de como lo hace el niño de doce años, que ya está en el estadio de las operaciones formales. Por tanto, la diferencia entre un estadio y otro no es problema de acumulación de requisitos que paulatinamente se van sumando, sino que existe una estructura completamente distinta que sirve para ordenar la realidad de manera también, muy diferente.

Es decir, cuando se pasa de un estadio a otro se adquieren esquemas y estructuras nuevas. Es importante decir que el desarrollo de la inteligencia está asociado al cambio de estructuras.

El conocimiento es un producto de la interacción social y de la cultura. Aunque es cierto que la teoría de Jean Piaget nunca negó la importancia de los factores sociales en el desarrollo de la inteligencia, también es cierto que es poco lo que aportó al respecto, excepto una formulación muy general de que el individuo desarrolla su conocimiento en un contexto social.

Precisamente, una de las contribuciones esenciales de Lev Vygotsky ha sido la de concebir al sujeto como un ser eminentemente social, en la línea del pensamiento marxista, y al conocimiento mismo como un producto social.

De hecho, (Lev Vygotsky, 1985) fue un auténtico pionero al formular algunos postulados que han sido retomados por la psicología varias décadas más tarde y han dado lugar a importantes hallazgos sobre el funcionamiento de los procesos cognitivos. Quizá uno de los más importantes es el que mantiene que todos los procesos psicológicos superiores (comunicación, lenguaje, razonamiento, etc.) se adquieren primero en un contexto social y luego se internalizan. Pero precisamente esta internalización es un producto del uso de un determinado comportamiento cognitivo en un contexto social.

En esta teoría, llamada también constructivismo situado, y según (Gallego Badillo, 1996), el aprendizaje tiene una interpretación audaz: Sólo en un contexto social se logra aprendizaje significativo. Es decir, contrario a lo que está implícito en la teoría de Jean Piaget, no es el sistema cognitivo lo que estructura significados, sino la interacción social. El intercambio social genera representaciones interpsicológicas que, eventualmente, se han de transformar en representaciones intrapsicológicas, siendo estas últimas, las estructuras de las que hablaba Jean Piaget.

3.1.1.5.1.- Premisas Básicas del Paradigma Constructivista

El Constructivismo está basado en ciertas premisas acerca de lo que es la realidad del estudiante, el conocimiento y el aprendizaje:

- **La Realidad:** Según lo indicado por (Araya, Alfaro, & Andonegui, 2007) esto es algo que se construye con las propias actividades de los estudiantes. Todos y especial los niños y adolescentes, como miembros de una sociedad, inventan las propiedades del mundo en que viven. Si quieren saber qué es el mundo, el mundo es la forma como éste es entendido y definido por la cultura de la que éstos forman parte. En otras palabras, la realidad no es algo que se pueda "descubrir", no es algo que tenga una preexistencia a la invención social que lo define en un proceso histórico.

- **El Conocimiento:** El conocimiento también es un producto construido social y culturalmente. A través del intercambio social, el ser humano construye los significados que le sirven para dirigir su comportamiento hacia las otras personas y las cosas.
- **El Aprendizaje:** De acuerdo con lo señalado por (Zabala, 2009), el aprendizaje es fundamentalmente también un proceso social. El aprendizaje no es sólo un proceso que ocurre dentro de la mente de cada uno de los seres humanos, ni tampoco es la asimilación pasiva de acciones ejercidas desde el exterior por otras personas, como los maestros. El aprendizaje ocurre cuando las personas se involucran de manera organizada en ciertas actividades de acuerdo con ciertos propósitos.

3.1.2 Metodología didáctica

Las líneas metodológicas generales que guíen las actividades de aprendizaje deben estar en consonancia con la importancia que tienen en el currículo del ámbito los contenidos relacionados con procedimientos.

Por metodología didáctica, muchos autores entienden la forma de enseñar, es decir, todo aquello que da respuesta a ¿Cómo se enseña? Por tanto, metodología es, según Díaz, F. & Hernández Rojas, G. (2010), la actuación del docente (y del estudiante) durante el proceso de enseñanza aprendizaje. Con un mayor rigor conceptual, metodología didáctica se podría definir como las estrategias de enseñanza con base científica que el/la docente propone en su aula para que los/las estudiantes adquieran determinados aprendizajes.

En esta misma línea, y como en su obra Fly Jones, B. (1999) lo enfatiza:

Una estrategia de enseñanza es la pauta de intervención en el aula decidida por el docente (puede incluir aspectos de la mediación del docente, la organización del aula, el uso de recursos didácticos, etc.). Además, cualquier estrategia puede englobar tareas (cada actividad a realizar en un tiempo y situación determinada), procedimientos (una secuencia de tareas) y/o técnicas (secuencia ordenada de tareas y/o procedimientos que conducen a unos resultados precisos). Desde este enfoque, la “estrategia de enseñanza” solo se convierte en sinónimo de “metodología didáctica” cuando ésta cuenta con una base científica demostrada. (pág. 64)

Resulta indefectible subrayar la relevancia didáctica derivada de la consideración de una determinada metodología de enseñanza, en la que se debe procurar incorporar las necesidades y requerimientos previamente diagnosticados en los estudiantes, a fin de poder implementarlos como parte esencial de la respectiva planificación curricular.

3.1.2.1.- Clasificación y selección de metodologías didácticas

En las investigaciones sobre metodologías didácticas, según Ferreiro Gravié, R. (2006), la eficacia de la metodología depende de la combinación de muchos factores, entre éstos, se acentúan:

- 1.- Resultados de aprendizaje** u objetivos previstos (objetivos sencillos frente a complejos, conocimientos frente a destrezas y/o actitudes, etc.)
- 2.- Características del estudiante** (conocimientos previos, capacidades, motivación, estilo de aprendizaje, etc.)
- 3.- Características del docente** (estilo docente, personalidad, capacidades docentes, motivación, creencias, etc.)
- 4.- Características de la materia a enseñar** (área disciplinar, nivel de complejidad, carácter más teórico o práctico, etc.)
- 5.- Condiciones físicas y materiales** (número de estudiantes, disposición del aula, disponibilidad de recursos, tiempo disponible, etc.). (pp. 184 - 185)

Todas las metodologías son equivalentes cuando se trata de hacer alcanzar objetivos simples como la adquisición y la comprensión de conocimientos. Las metodologías más centradas en el estudiante son especialmente adecuadas para alcanzar objetivos relacionados con la memorización a largo plazo, el desarrollo del pensamiento, el desarrollo de la motivación y la transferencia o generalización de aprendizajes.

3.1.3 Estrategias metodológicas

Es necesario considerar la importancia de la implementación de una estrategia metodológica que permita al estudiante apropiarse de forma efectiva de los contenidos programáticos impartidos por los docentes, de tal forma que sean capaces de adecuarlos conforme sus necesidades cognoscitivas y aplicarlos en los diferentes contextos de su vida cotidiana.

La estrategia que se implante en lo posterior debe considerar dos aspectos básicos, que se den a la luz como consecuencia de la realización del trabajo de campo, en el cual se ha denotado, con cierta relevancia, que la mayoría de los estudiantes que hablan kichwa aseveran que, tal vez de forma inconsciente, utilizan palabras en español para expresar sentimientos y circunstancias cotidianas cuyo significado en su lengua nativa se constituye en una cuestión confusa para ellos. Además, sostienen que algunas palabras y expresiones en su idioma nativo no tienen un significado que se asemeje al sentido mismo de aquello que desean expresar.

Sin lugar a duda, existen diferentes y muy variados modelos de enseñanza que pueden considerarse en el desarrollo de la presente investigación, pero, en particular, es necesario considerar, de acuerdo a los objetivos de la estrategia didáctica diseñada, los modelos relativos a estrategias preinstruccionales, coinstruccionales y posinstruccionales, tal y como se hace referencia a continuación (Galagovsky, 2004).:

- Las estrategias preinstruccionales son aquellas que procuran dar a conocer al estudiante de forma previa cómo y qué contenidos serán impartidos en lo posterior a fin de que pueda adaptarse con anterioridad al contexto educativo en que se inmiscuirá.
- Las estrategias coinstruccionales están dirigidas a guiar los contenidos programáticos mientras se desarrolla el proceso de enseñanza. Aquí pueden incluirse estrategias como: ilustraciones, vinculación temática, interpretación textual, comprensión lectora, entre otras.
- Las estrategias posinstruccionales son aquellas que se aplican una vez que los contenidos antes referidos ya han sido impartidos, y le permiten al estudiante formar para sí mismo una imagen integral y completa de todo aquello que ha aprendido, lo cual promueve que este se a capaz de evaluar y valorar su propio aprendizaje. Entre estas estrategias se destacan: preguntas intercaladas, resúmenes finales, redes semánticas y mapas conceptuales.

La consideración epistémica de estas variantes metodológicas permiten, de forma progresiva, implementar las necesidades y requerimientos psicopedagógicos de los estudiantes en el proceso de planificación curricular, y así, adecuar las técnicas e instrumentos didácticos a las necesidades cognitivas y cognoscitivas de los discentes.

Se ha optado por implementar una metodología basada en los lineamientos didácticos de una estrategia coinstrucciona, ya que, a través de su aplicación se pretende otorgar mayor protagonismo a los estudiantes a fin de permitir que el estudiante, por intermedio de las

actividades que se planteen, sean capaces de autoevaluarse y darse cuenta de aquellas habilidades que requieren ser fortalecidas.

3.1.3.1 Estrategias Metodológicas y Aprendizaje

En su trabajo de tesis denominado: “Las Estrategias Metodológicas y el Aprendizaje de los Niños/as del Primer Año de Educación Básica de la Escuela “Luis Aurelio González” de la ciudad de Guaranda Provincia Bolívar en el Período Noviembre 2009 - Marzo del 2010”, (Marín Marín, 2010), hace referencia a la estructura y procedimiento de elaboración de una estrategia didáctica, en la que se indica que este proceso es un conjunto de actividades ordenadas, interrelacionadas e interdependientes entre sí, tendientes a la consecución de un fin que es el aprendizaje efectivo, cuyas acciones son manejadas y dirigidas por el docente dentro de un periodo de tiempo determinado ya sea dentro o fuera del aula.

Es así que, como fases del proceso de elaboración de una estrategia didáctica, (Marín Marín, 2010), destaca:

1. **Determinación del Problema:** Es la situación que presenta un objeto y que genera en alguien una necesidad. El problema es el componente de estado que posee el proceso docente-educativo como resultado de la configuración que adopta el mismo sobre la base de la relación proceso-contexto social y que se manifiesta en el estado inicial del objeto que se selecciona, como proceso, que no satisface la necesidad de dicho contexto social. En su desarrollo, se transforma y alcanza el objetivo, lo que implica la solución de dicho problema.
2. **El Objetivo:** Es la aspiración que se pretende lograr en la formación de los estudiantes para resolver el problema. El objetivo es el componente que posee el proceso docente-educativo como resultado de la configuración que adopta el mismo sobre la base de la relación proceso-contexto social y que se manifiesta en la precisión del estado deseado o aspirado que se debe alcanzar en el desarrollo de dicho proceso para resolver el problema.
3. **Contenido:** El contenido es el componente del proceso que expresa la configuración que este adopta al precisar, dentro de la estrategia didáctica, aquellos aspectos necesarios e imprescindibles para cumplimentar el objetivo y

que se manifiesta en la selección de los elementos de la cultura y su estructura de los que debe apropiarse el estudiante para alcanzar los objetivos.

4. **El Resultado:** Es el componente que expresa las transformaciones que se lograron alcanzar con la aplicación de la estrategia didáctica; es el producto que se obtiene del proceso. El resultado es un componente de estado que posee el proceso docente-educativo como consecuencia de la configuración que adopta el mismo sobre la base de la relación proceso-contexto social y que se manifiesta en el estado final alcanzado en dicho proceso, que satisface o no el objetivo programado.
5. **Control o Evaluación:** Fase consistente en determinar niveles de logro alcanzados relacionados con los objetivos de aprendizaje. Es la evaluación del proceso propiamente dicho. (p. 103 - 109)

El proceso didáctico de elaboración de una estrategia didáctica depende también de la situación educativa como los contenidos a tratar, características de los alumnos, circunstancias ambientales y por todo ello se entiende que es un proceso complejo en el cual intervienen los elementos principales como el docente, los alumnos, los objetivos educativos, el contenido, el contexto y las estrategias didácticas.

Es de vital importancia la consideración de estas actividades para la realización de la estrategia didáctica para reducir la interferencia lingüística en los estudiantes, mediante una estrategia didáctica que coadyuve al logro de los objetivos educativos trazados. El contexto también juega un papel muy importante en el proceso didáctico, según cuál sea el contexto se puede disponer de medios según el tiempo y el espacio a la disposición debido que el escenario tiene una gran influencia en el aprendizaje. Los recursos didácticos ayudan en la motivación de los estudiantes así como en proveerles información que contribuyen en sus procesos de aprendizaje, empero, su eficacia depende en la forma en que el profesor oriente su uso conforme la estrategia didáctica diseñada.

3.1.3.2.- Relación del paradigma constructivista con la estrategia coinstruccional

Debido a que el paradigma constructivista de la educación considera el trabajo epistémico de la relación entre la realidad del estudiante y el medio en que se desenvuelve, por medio del lenguaje, se aplicará este paradigma como sustento cognitivo de la investigación, ya que el lenguaje condiciona el desarrollo cognitivo porque favorece la organización de la experiencia del estudiante, la elaboración de conceptos naturales (interacción en el entorno familiar) y científicos (interacción en la institución educativa), actividades que se llevan a cabo mientras el estudiante participa de forma activa en clase a través de la generación de interrogantes, desarrollo de lecturas, intervenciones orales y demás procedimientos intraclase.

Es decir, como resultado de que los procesos sociales que se llevan a cabo mientras el estudiante aprende son los que condicionan sus funciones del pensamiento y actividad de éste en clase, provoca que el sujeto que aprende transforme de forma significativa el medio en que los estudiantes bilingües abordan su aprendizaje.

Cabe señalar además que, como corolario de que los procesos mentales superiores de los estudiantes están constituidos por la inteligencia, el pensamiento, los procesos de análisis y síntesis, la reflexión, la atención y la abstracción, estos se han desarrollado a lo largo de la historia como elementos de su cultura de nacimiento, partir de su base biológica con la influencia sociohistórica del medio en que viven.

Por lo antes señalado es que, solo a través del lenguaje los estudiantes adquieren la capacidad de ser al mismo tiempo sujetos y objetos de su propio comportamiento. Los signos y las palabras le sirven al estudiante como medio de contacto con otras personas. Al hacer preguntas, los estudiantes dejan saber, de hecho, que han formulado un plan para resolver un problema o realizar una tarea, pero todavía no pueden resolverlo por sí mismos.

Esta estrategia se lleva a cabo a través de la consecución del siguiente procedimiento (Domínguez Condezo V., Problemas de Interferencia Quechua -Español, 2000):

- a) Observación de actividades realizadas por los estudiantes en clase:** Esta actividad se puede llevar a cabo a través de la lectura de un libro, texto o párrafo en voz alta, a fin de

conservar las reglas de lectura que son; voz modulada, pronunciación correcta de vocales, consonantes, acentos y el respeto de signos de puntuación.

- b) Actividades interpretativas intraclase:** Se desarrolla por medio de la exposición del contenido de una investigación o libro y trata de dar claridad a su lectura, lo que incluye el significado de determinada palabra que aparece en el contenido, es como descomponer el texto y agregar más información, opinión, etc.
- c) Connotación de contenidos:** El lector considera a dar su lectura de cierto contenido, toma en cuenta también gráficas o imágenes que aparezcan y tratará de dar explicación a conceptos y al final dar una conclusión del tema.
- d) La observación de las actividades realizadas por los alumnos:** Se centra en la obtención de información sobre las conductas y los acontecimientos normales de los alumnos, de lo que se entiende por conducta un amplio espectro de manifestaciones, actividades y situaciones que reflejan la forma de ser y de actuar de los alumnos.
- e) Evaluación del Desempeño:** Consiste en el diseño de situaciones donde los alumnos demuestran sus habilidades aprendidas ante tareas genuinas. Son situaciones de evaluación donde interesa que el alumno ponga en acción el grado de comprensión o significatividad de los aprendizajes logrados.

A través de la realización de este tipo de actividades se pretende que los estudiantes sean capaces de abordar de forma eficaz cualquier tipo de texto que se les plantee como tema de estudio, a fin de que puedan denotar de forma connotativa e interpretativa los contenidos impartidos y adecuarlos a su propio contexto.

3.1.3.3 Estrategias de interpretación textual

La consideración de este tipo de estrategias en el proceso educativo dirigido a los estudiantes kichwa hablantes permite elevar el nivel de lectura hacia la consecución de objetivos mucho más específicos y profundos que la concepción de una simple comprensión lectora, ya que la interpretación textual le faculta al estudiante no solo conocer y analizar con detenimiento el

contenido de un determinado texto, sino adecuarlo a su situación particular y sobre todo aplicarlo en cualquier contexto en que este sea requerido.

Al respecto, (Sánchez Lozano & D, 2004), sostienen:

En términos generales, denominamos interpretación al proceso que nos permite descubrir los elementos profundos de la significación textual. De este modo, la interpretación no se refiere a los elementos manifiestos, sino a sus derivados simbolizados. Durante el proceso interpretativo podemos decir que el yo se divide en dos partes: una que observa el contenido manifiesto del texto y, otra, que vivencia los elementos profundos. Esta situación se realiza en el momento de la transferencia. Interpretar es, en alguna medida, hacer consciente y entrar en contacto no sólo con las configuraciones ofrecidas por el texto sino también con las situaciones significativas de la vida del lector (emotiva y conativa). (pp. 64-65)

Si los estudiantes logran interiorizar con éxito la implementación de una estrategia metodológica fundamentada en los postulados epistemológicos de la interpretación textual, serán capaces de desarrollar destrezas cognitivas que les permitan interiorizar y apropiarse de contenidos de enseñanza para, en lo posterior, adaptarlos a sus requerimientos sociales y profesionales.

3.1.3.3.1.- El Proceso interpretativo

A fin de llevar a cabo un proceso efectivo de comprensión e interpretación de un determinado texto, se debe procurar abordarlo desde una perspectiva situacional y temporal, ya que es indefectible, en primera instancia, tener en cuenta el contexto sociocultural en que el contenido de un texto ha sido escrito, y sobre todo, el público lector al que éste va dirigido.

El proceso interpretativo fluctúa en tres tiempos:

- a) Presente:** El yo se enfrenta a la situación actual (el texto) que es capaz de desencadenar los deseos encubiertos del sujeto.
- b) Pretérito:** El sujeto lector vuelve a un suceso pasado, casi siempre infantil, en el que quedó insatisfecho el deseo para encontrarlo en un futuro.

- c) **Futuro:** Éste se presenta como la satisfacción imaginaria de ese deseo pretérito. El lector construye ese mundo imaginario según sus informaciones previas (el texto, sus experiencias, lo verosímil, etcétera). (Escudero I. , 2009)

Sin lugar a duda, lo que en realidad marca el verdadero estado del nivel de comprensión e interpretación textual en los estudiantes está dado por su capacidad para adaptar todo aquello que ha sido capaz de entender como resultado de un proceso lector eficaz hacia un contexto propio, en el que se aplica todo lo aprendido de acuerdo a sus necesidades de expresión oral y escrita.

3.1.3.3.2.- Estrategias durante la lectura: verificación de la hipótesis

El fortalecimiento de destrezas de prospección, elaboración y verificación de hipótesis permiten a los estudiantes concebir a la lectura de cualquier tipo de texto como una oportunidad para poner en práctica su capacidad para denotar los aspectos más relevantes del contenido proporcionado y adecuarlo a su propio contexto educativo. Este proceso se lleva a cabo, según (Merma Molina G. , 2007), conforme el desarrollo de estas habilidades:

- a) **Habilidad para hacer anticipación en la lectura:** La capacidad de predecir o suponer lo que ocurrirá, cómo será un texto, cómo continuará o cómo puede acabar, a partir de la consideración de pistas gramaticales, lógicas o culturales, es una actividad que cambia la actitud del lector y lo mantiene activo y despierto.
- b) **Habilidad para hacer anticipación y captación rápida de palabras:** Esta habilidad se refiere al campo visual de los estudiantes, es decir a su capacidad de captar varias palabras en un solo golpe de vista, con lo que se mejora la velocidad lectora sin ir en detrimento de la comprensión.
- c) **Habilidad para hacer presuposiciones o inferencias:** Esta habilidad consiste en leer lo que no aparece explícito en el texto, es decir, *leer entre líneas*, reconocer la intención del autor, los sobreentendidos y los supuestos.
- d) **Habilidad para desarrollar la percepción y la observación rápida de indicios:** el desarrollo de la habilidad para percibir y observar rápidamente indicios le permite al lector ubicar con mayor facilidad el tema del texto y buscar las pistas que faciliten su comprensión global. La aplicación de esta habilidad cognitiva propicia la agilidad en los procesos de asociación, correspondencia, relación y clasificación”.

- e) **Habilidad para activar conocimientos previos sobre un tema:** Esta habilidad permite al estudiante recurrir a conocimientos adquiridos del tema tratado en la lectura, lo cual le ayudará a predecir aspectos del contenido y a poner en práctica la capacidad de evocación, asociación y relación, que a su vez permitirán el desarrollo de nuevos esquemas cognitivos.
- f) **Habilidad para dar sentido y coherencia a lo leído:** Esta habilidad hace referencia a la coherencia o cohesión lineal, es decir, la conexión que hay entre las ideas del texto.
- g) **Habilidades para identificar palabras claves:** Las palabras claves son el hilo conductor de la lectura, sin ellas, el texto pierde sentido.
- h) **Habilidad para reconocer la idea principal:** Para desarrollar la habilidad de construir y deducir la idea principal es necesario fijar los objetivos de lectura, identificar el tema tratado en el texto y buscar las palabras claves.

Se optado por seleccionar la inclusión de la estrategia de verificación de hipótesis durante la lectura. Ya que a través de la progresiva implementación de actividades que incentiven a los estudiantes a plantearse conjeturas sujetas a una posterior verificación, les permitirá desarrollar destrezas de investigación, prospección y comprobación de supuestos, y sobre todo, serán capaces de abordar cualquier tipo de texto de forma efectiva.

Cabe señalar que se ha optado por aplicar esta variante metodológica ya que ofrece los instrumentos y actividades didácticas apropiadas para incentivar a los estudiantes a asimilar la información que se imparte de tal forma que sean capaces de incorporarla como parte de sus procesos cognitivos básicos, y sobre todo, adecuarla a sus requerimientos culturales y sociales propios de su cotidianeidad.

3.1.4 Interferencia lingüística

El abordaje de la interferencia lingüística como una problemática latente en los estudiantes bilingües de la sierra ecuatoriana permite diagnosticar y a la vez determinar características inherentes a la idiosincrasia misma de los discentes como consecuencia de la interrelación cotidiana con sus pares escolares de habla castellana, características que han permitido conocer de cerca los rasgos lingüísticos en los que se presenta un cierto nivel de incongruencia con las normas gramaticales previstas para el español como para el kichwa.

Según (Zimmermann K. , 2003), desde el punto de vista lingüístico es muy difícil considerar a una sociedad como monolingüe. Las lenguas están dispersas por todos los rincones del

mundo y aunque sea mínima, la posibilidad de que las lenguas estén en contacto es muy probable. Los resultados que se puedan tener de la proximidad geográfica entre las lenguas o bien el resultado de la migración masiva de individuos de un lugar a otro puede provocar diferentes fenómenos, desde préstamos léxicos hasta la creación de nuevas lenguas, como en el caso de las lenguas criollas.

Para estudiar las lenguas en contacto se deben considerar dos tipos de factores: los intrínsecos que se refieren a la estructura y la relación entre las lenguas; y los extralingüísticos, que analizan las condiciones sociales. Por ello, para examinar el fenómeno de la interferencia (en un ambiente bilingüe), no son suficientes los estudios puramente lingüísticos de las lenguas, pues se deben incluir otros factores, los extralingüísticos.

Es importante estudiar y comprender en la adquisición de una segunda lengua la estructura gramatical de las palabras y oraciones, junto con la fonología y fonética de las mismas, para evitar confusiones en su uso cotidiano.

Los fenómenos derivados del contacto de lenguas (interferencia, convergencia, préstamo, calco, alternancia, mezcla de lenguas), se distinguen, según (Granda Merchán, Textos escolares e interculturalidad en Ecuador, 2003), por la concurrencia de los siguientes rasgos:

- Son fenómenos derivados de situaciones de lenguas en contacto, es decir, de situaciones en las que existe bilingüismo o multilingüismo, en cualquiera de sus manifestaciones.
- Son fenómenos que suelen darse en individuos bilingües; aunque el contacto entre lenguas se dé en una comunidad o entre dos comunidades, nos van a interesar especialmente los fenómenos que tienen su lugar de contacto en los individuos bilingües.

Son fenómenos que pueden provocar cambios lingüísticos a veces muy importantes. Las consecuencias lingüísticas del contacto pueden observarse en todos los niveles lingüísticos, incluidos los supraoracionales. Las consecuencias del contacto lingüístico pueden ser transitorias o permanentes. Algunos fenómenos pasan a formar parte de un sistema, de modo que, a partir de cierto momento, es posible encontrarlos en hablantes monolingües.

En el ámbito puramente lingüístico, según (KLEE & LYNCH, 2009), interesa contribuir con el presente estudio a la discusión de dos temas en particular. El primero se refiere a la explicación lingüística de la interferencia lingüística con respecto a su relación con las dos lenguas en contacto. El segundo se refiere al rol que cumple la variedad del español en contacto con el Kichwa en la evolución de la lengua receptora.

La lingüística es un factor muy importante en la comunicación de los seres humanos, debemos escoger las mejores estrategias para poder comunicarnos, como se ha observado existen barreras para la comprensión en estudiantes que mantienen su lengua materna por lo cual se propone diseñar una estrategia que ayude a mejorar la comprensión y comunicación de los estudiantes.

Weinreich (1953), citado por (Haboud, Quichua - Castellano en los Andes Ecuatorianos, 2002), distingue dos clases de interferencia:

- a) Las interferencias en el habla, en el caso de los rasgos lingüísticos que se derivan del conocimiento por parte del bilingüe de una segunda lengua, y
- b) Las interferencias en la lengua, que ya no son solo el fruto ocasional de la condición bilingüe de algunos miembros de la comunidad de habla. Por el contrario, se trata de rasgos extendidos social y lingüísticamente entre la mayoría de los individuos y grupos que integran aquella. Ocasionalmente, además, tales interferencias pueden haber pasado a formar parte del sistema lingüístico receptor, el cual ha experimentado una reestructuración en alguno de sus paradigmas como consecuencia del contacto con otras lenguas.

En la práctica, sin embargo, resulta difícil establecer una delimitación clara entre el bilingüismo como fenómeno social y como hecho individual. Por ello, y a partir de la dicotomía establecida por Weinreich entre los dos tipos de interferencia reseñados, no han faltado posteriormente algunas propuestas adicionales que han intentado arrojar algo más de luz sobre esta cuestión.

En definitiva, el término interferencia admitiría dos usos o interpretaciones diferentes. En un sentido amplio, designaría el proceso general de la influencia que las lenguas ejercen entre sí como consecuencia de las situaciones de contacto. Y en un sentido más restringido,

podría emplearse también para designar las diferentes fases por las que atraviesa dicha influencia.

Hoy en día, nadie pone en duda que la interferencia sea, en mayor o menor medida, responsable de determinados errores en la segunda lengua. Otros errores, no obstante, tienen su origen en la propia segunda lengua, y son análogos a los que comete un nativo en el proceso de adquisición de su lengua nativa; por ejemplo, la generalización incorrecta de una regla gramatical. También es probable que determinados errores sean el fruto de la combinación entre un proceso intralingüístico y otro interlingüístico.

3.1.5 Kichwa

El uso instrumental de una lengua materna indígena no garantiza que los estudiantes comprendan los contenidos de enseñanza que les presenta el docente en la escuela. Sin embargo, esta aceptación no siempre se acompaña con la conciencia de lo que significa la enseñanza de una lengua nativa en los diversos cursos o materias escolares. Los objetivos de un programa de educación bilingüe persiguen siempre el desarrollo de las habilidades lingüísticas receptivas y productivas, en forma oral y escrita, para lo cual se debe ejercitar a los niños a escuchar, hablar, leer y escribir su lengua materna.

Según (Campaña K., 2004), la familia lingüística Kichwa se extiende desde el sur de Colombia hasta el norte de Chile y Argentina. Abarca los países de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile y Argentina. Además del Kichwa de los Andes, también se hablan variedades Kichwas en algunas áreas de la ceja de selva, y de la selva baja del Perú y el Ecuador. La mayor extensión geográfica y la mayor diversidad de idiomas Kichwas se encuentran en el Perú.

3.1.5.1.- Características del kichwa

- a) Es una lengua aglutinante, que, según (Yáñez Cossío C., 2001), en virtud de que a una forma primaria o lexema primario (generalmente llamado raíz) se le puede agregar, en cadena, uno o más monemas gramaticales asumen funciones diferentes y hacen que el contenido semántico del lexema cambie o dé un efecto de sentido diferente.
- b) Es una lengua de acentuación fija o normativa, porque todas las palabras se acentúan en la penúltima sílaba, es decir, es de acentuación grave (Uysken P., 2000). Es verdad que se

escucha en el habla común acentuación aguda o esdrújula, pero estas acentuaciones son esporádicas, se usan sólo con fines expresivos o enfáticos, como en [arí, maná káymanta, mikuní, tyaní].

- c) Sus fonemas lexicales primarios son invariables, es decir, según (Haboud M. , 2002) carecen de las irregularidades que se observan, por ejemplo, en castellano; además, generalmente son bisílabos, aspectos estos que hacen que la declinación y la conjugación sean fácilmente asequibles para quien quiere estudiar esta lengua.

Como (Granda Merchán S. , 2003) lo señala, el español andino ecuatoriano es una variedad heterogénea de español que se habla en la sierra ecuatoriana, con una base común y características propias en función de factores sociolingüísticos que tienen que ver con la procedencia rural o urbana del informante, su nivel de instrucción y, sobre todo, con el carácter monolingüe bilingüe del individuo y la clase de bilingüe que es (simétrico o coordinado, consecutivo, instrumental; nativo de quichua o de español).

En una enseñanza no bilingüe los niños hablantes de una lengua indígena no tienen la posibilidad de ejercitar el uso de su lengua en la escuela; por el contrario, no son pocos los casos en que se les prohíbe que la hablen, bajo castigo. Esta actitud los afecta, de manera que el desarrollo natural de la lengua nativa, incluso para actividades restringidas al ambiente casa-campo, puede sufrir atrasos más o menos serios. Muy diferente es la meta de una educación bilingüe, pues ésta estimula al niño a incrementar el uso de su lengua materna y darle un nuevo uso, como el estudiar, para lo cual no bastará entenderla y hablarla; sino que será necesario también leerla y escribirla.

Según (Escobar A. , 2011):

La heterogeneidad del español andino ecuatoriano se muestra de manera más evidente en el hecho de que algunos de estos rasgos de influencia kichwa hayan pasado a la norma del español estándar; otros, por el contrario, han quedado al margen de esta norma estándar, debido precisamente a que son rasgos muy alejados de ésta, originarios de las clases sociales más bajas, bilingües y de origen rural, como son el orden SOV o la simplificación del objeto directo. (p. 137)

Es preciso igualmente señalar que, por los procesos de sustitución lingüística del kichwa ya mencionado, una importante población rural cuya única lengua es ya el castellano muestra en su variedad de español muchos de estos rasgos de influencia kichwa, incluso algunos de los que están

más estigmatizados y alejados de la norma estándar (Dante Porfirio C. , 2015). Los rasgos lingüísticos morfosintácticos más característicos del español andino ecuatoriano son: la reestructuración del sistema pronominal, las construcciones de gerundio, las formas de atenuación de órdenes y ruegos, la reestructuración de los tiempos verbales de pasado hacia valores modalizadores o evidenciales, el uso de diminutivos, las discordancias de género y número o las alteraciones de orden de constituyentes.

A nivel individual, la educación bilingüe propicia el desarrollo de la lengua indígena de parte de los docentes, ya que estos le darán un uso nuevo: enseñar en ella. Hemos visto a docentes que hablan fluidamente un idioma vernáculo, encontrar ciertas dificultades al intentar dar una clase de historia en esa lengua y más dificultades aún si se trata de un tema de geografía o ciencias naturales, por cuanto no se ha dado una debida capacitación docente en cuanto a la unificación lengua kichwa, sin embargo hemos visto que después de un tiempo los tropiezos desaparecen, pues la práctica diaria, constante, rinde sus frutos.

3.1.6 Lingüística

La lingüística, como elemento intrínseco en el proceso de enseñanza-aprendizaje bilingüe, permite tener en cuenta todos aquellos aspectos que tal vez, de forma inconsciente, no se consideran a la hora de enseñar, en particular, al determinar si el mensaje que se pretende transmitir por parte del docente ha sido recibido como tal por el estudiante, es decir, que sea asimilado como un aprendizaje verdaderamente significativo para este.

Como (Mendoza Orellana A. , 2006) lo señala, es una disciplina cuyo objeto de estudio es el lenguaje humano. Se trata de una ciencia teórica dado que formula explicaciones diseñadas para justificar los fenómenos del lenguaje, esto es, el diseño de teorías sobre algunos aspectos del lenguaje y una teoría general del mismo.

Cabe observar que la lingüística no es solo un saber teórico, es además una ciencia empírica que realiza observaciones detalladas sobre lenguas, en especial para confirmar o refutar afirmaciones de tipo general. En este sentido, el lingüista como científico, habrá de aceptar el lenguaje tal como se observa y a partir de su observación, explicar cómo es. Su función no es ni la de evitar el "deterioro" de la lengua ni mucho menos procurar una "mejoría". En efecto, no se trata de una ciencia prescriptiva sino meramente descriptiva, tal y como (Blas Arroyo J. , 2001) lo destaca.

La lingüística se divide, según (Lema S. , 2013), en cinco ramas que son:

- a) **Fonética:** Estudia el conjunto de sonidos de una lengua.
- b) **Fonología:** Estudia la función y el valor de los fonemas
- c) **Semántica:** Estudia el significado de los signos lingüísticos.
- d) **Morfosintaxis o Gramática:** Estudia las formas, clases, reglas y relaciones que rigen la combinación entre signos lingüísticos.
- e) **Lexicología:** Estudia el vocabulario de una lengua.

Conforme estas cinco ramas, se forma el circuito del habla, el cual está constituido por tres elementos, los cuales son: el hablante, el mensaje y el oyente, lo cual da éste origen al lenguaje o sea la manera que tenemos de comunicarnos con nuestros semejantes, ya que es necesario considerar que los efectos de la transferencia de estructuras de la lengua nativa no son idénticos cuando el estudiante habla el idioma y cuando lo escucha. Cuando habla, escoge los significados que quiere comunicar y entonces produce las formas que en su lengua nativa expresarían esos significados. Al escuchar, oye las formas y les atribuye los significados que tendrían en su lengua materna.

Si se procura considerar estos aspectos en todo contexto de enseñanza bilingüe, se dota a los estudiantes de los recursos necesarios a fin de que sean capaces de interactuar de forma eficaz en cualquier espacio de intercambio cultural, sobre todo, para rescatar sus raíces étnicas, por cuanto la elección de la estructura correcta dentro del código lingüístico está fuertemente automatizada: esta se produce a modo de reflejo. En el uso de una lengua extranjera subyace esta tendencia a una selección automatizada, pero tengamos en cuenta que lo que inicialmente está automatizado es todo conocimiento referido a la lengua materna. Se necesita primero un largo e intensivo ejercicio para conseguir automatizar las categorías lingüísticas de una segunda lengua.

3.2.- Estado del Arte

3.2.1 Interferencia gramatical en el quechua de hablantes bilingües

Si bien el proceso de aprendizaje de una segunda lengua se inscribe dentro del fenómeno del contacto de lenguas, no es menos cierto que este proceso de aprender implica muchos otros factores. Por lo tanto, éstos deben ser considerados para su adecuada discriminación y posterior separación del estudio.

En el ámbito internacional, la propuesta investigativa realizada en Perú por (Dante Porfirio C. , Interferencia Gramatical en el Quechua de Hablantes Bilingües del Valle del Colca, 2015) concluye que:

Los casos de interferencia gramatical cuantitativa (por adopción -o, -a / (-u-a/ y eliminación -nchis/-yku) y cualitativa (por sustitución -s/-kuna, -ito/-cha, -dor/-q y reestructuración -svo/-sov), son formas que incrementan el vocabulario del quechua del Valle del Colca y enriquecen la competencia lingüística y comunicativa del hablante bilingüe. Este proceso como efecto del contacto determina que el quechua efectúa cambios en la fonología, morfología y la sintaxis. (p. 173)

La enseñanza del lenguaje es el eje de la formación desde la etapa de formación del individuo, al existir interferencias lingüísticas, traerá consecuencia en el aprendizaje tanto en la escritura, lectura y expresión oral. Las personas que hablan el kichwa, se enfrentan con la enseñanza de otra lengua como es el castellano, idioma que no es su lengua materna, por lo que se les forma muy alejados de su medio cultural con lo cual estas personas se enfrentan a consecuencias psicológicas y culturales.

3.2.2 Contacto social y lingüístico

Para romper las interferencias lingüísticas entre el castellano y el Kichwa , se debe comprender las diferencias estructurales en cada uno (gramática), y considerar estrategias comunicativas y sociales como por ejemplo, hablar pausadamente, utilizar una variedad de sinónimos e incluso hacer gestos.

(Escobar A. , 2011), en su trabajo de investigación denominado “Contacto Social y Lingüístico” señala que en el español en contacto con el quechua en el Perú, el presente perfecto y el pretérito todavía contrastan semánticamente. El presente perfecto no se ha convertido aún ni en un marcador de pasado ni en un perfectivo. Todavía marca la relevancia con el presente de un evento pasado. Sin embargo, el tipo de evento pasado se ha generalizado para incluir cualquier tipo de evento pasado sin restricciones. En este sentido, esta variedad de español difiere de la mayor parte de variedades de español en América y en España. Es decir, en esta variedad de español el contraste entre el presente perfecto y el pretérito se encuentra en una etapa más avanzada de su evolución.

Los resultados parecen sugerir que es posible distinguir qué características lingüísticas pueden entrar al sistema de la lengua a partir de las comparaciones entre el uso lingüístico en variedades maternas y no maternas del español en la zona andina, lo que diferencia bilingües nativos y no nativos. Los resultados parecen sugerir, igualmente, que las características lingüísticas que encontramos en el habla como segunda lengua y tienen función básicamente gramatical no son aceptadas por el sistema de la lengua, el orden en el sintagma nominal y la elipsis.

3.2.3 Contacto lingüístico entre el español y el quechua

Sociolingüísticamente, se ha mostrado que a lo largo de los Andes el quichua y el castellano forman nichos geolingüísticos los cuales están determinados socialmente. Las dos lenguas tienen su propio poder y sus propias vulnerabilidades dentro de diferentes espacios sociocomunicativos.

(Merma Molina G. , 2007), en su investigación: “Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano” realizado en la Universidad de Alicante, señala que:

De la presentación anterior podemos ver que los procesos lingüísticos de reduplicación, redundancia, derivación y acomodación semántica afectan el nivel del significado de la proposición. Es importante, entonces, que estudiemos el sistema subyacente que rige los usos de las expresiones lingüísticas específicas. En el caso de la derivación no hay duda de que los significados se ven afectados, sobre todo en la comunicación interétnica. Sin embargo, necesitamos más estudios cuantitativos y cualitativos para comprender mejor los procesos que ocurren. (pp. 143-144)

El kichwa empodera a la comunidad como un todo, mientras el castellano es el principal medio para adquirir poder individual. En cuanto a sus vulnerabilidades, el espacio familiar es resquebrajado por el castellano lo cual pone en serio peligro al kichwa. Dentro de esta situación conflictiva, es la comunidad la que surge como el centro y la base de la lengua y la etnicidad. Es por esto que, a partir de la investigación citada, se tomará en cuenta para la realización del producto final la consideración relativa a que, en ocasiones, el kichwahablante produce un enunciado gramaticalmente correcto y con un sentido literal idéntico en ambas lenguas, pero con una fuerza elocutiva o con un valor comunicativo distinto en una y otra cultura.

3.2.4 Las interferencias lingüísticas y la enseñanza del español como lengua extranjera: estrategias para su abordaje efectivo

Las interferencias en este nivel ocurren debido a que cuando un hablante bilingüe o en proceso de serlo intenta establecer un acto comunicativo, emplea vocablos y estructuras fraseológicas en las que bien emplea términos que utilizaría en su lengua materna sin tener en cuenta su posible repercusión en su segunda lengua, o sigue las reglas de formación de palabras de su lengua nativa.

(Mayordomo Fernández, 2013), en su trabajo de investigación en referencia, concluye que:

En lo relativo a las interferencias orales, los datos recogidos nos permiten saber que el español influye de un modo determinante en la pronunciación de los alumnos muestra, es decir, que tiene un gran peso fonético-fonológico, mucho mayor que en los otros dos niveles. Respecto a las interferencias escritas, encontramos una mayor influencia del español en el nivel léxico-semántico, aunque el nivel sintáctico-morfológico también se ve afectado. Los hablantes piensan y entienden las lenguas de un modo diferente, pero muchas veces no son conscientes de este hecho por lo que simplemente aplican a la lengua en proceso de adquisición patrones generales que sólo son válidos en su lengua nativa. (pp. 96-87)

Cabe destacar que tanto en la lectura como en la escritura se presentan dificultades lingüísticas que interfieren en el proceso de comprensión lectora, y por tanto, en la forma en que los estudiantes asimilan el aprendizaje.

3.2.5 Desviaciones de la norma estándar en el habla kichwa de las comunidades indígenas

La actividad comunicativa de los estudiantes no solo se ve influenciada por sus conocimientos, comprensión y destrezas, sino también por factores individuales relacionados con su personalidad y caracterizados por las actitudes, las motivaciones, los valores y los tipos de personalidad que contribuyen a su identidad personal.

(Andi Aguinda B. B., 2012), en su investigación antes referida, diseñó un procedimiento plenamente definido en el que propone, como eje concéntrico de las actividades educativas, entre otras, las siguientes:

Como parte de las actividades procedimentales, se entablan conversaciones de algunas experiencias vividas, con la finalidad de constatar si en el habla de los alumnos hay o no interferencias en los niveles fónico, morfológico, sintáctico; se propician juicios críticos luego de las clases, charlas y conferencias, se incentiva a los estudiantes a comentar, por intermedio de proyecciones de audio y video; se programa la participación de los discentes en concursos de canto, poesía, teatro, drama y pintura, etc.

A través de este tipo de estrategias, se pretende referenciar a los estudiantes con los dos sistemas lingüísticos, lo cual supone que el docente debe estar en permanente capacitación y actualización del uso del kichwa y del español; se promueve la integración con los padres de familia y con la comunidad en general para conocer la realidad lingüística de la misma, se incentiva la utilización de materiales y más recursos didácticos relacionados con la cosmovisión indígena universal y con la particularidad de cada comunidad, espontaneidad y creatividad en el manejo metodológico para la enseñanza del kichwa.

3.2.6 Interferencia lingüística de la enseñanza en castellano a los niños kichwa hablantes

El entorno social, la familia, el estilo de vida, el ambiente, son características que influyen en el comportamiento del estudiante y por ende en el proceso del aprendizaje. Los aspectos afectivos, cognitivos y conductuales de estudiantes con dificultades de aprendizaje, son muy frecuentes, estos deben ser evaluados y tratados a lo largo de la vida estudiantil, de lo contrario, se ejecutará un error al olvidar el impacto que tienen estos aspectos en diferentes contextos a lo largo de la vida.

(Loja Kizhpi, 2010), diseñó una estrategia didáctica que se fundamenta, sobre todo en:

La priorización en la elaboración y uso de material didáctico impreso, cuya utilización se manifiesta en el estudio de las actitudes lingüísticas en contextos de normalización lingüística, permiten evaluar los efectos inmediatos en las medidas aplicadas para una planificación lingüística. Por otro lado, cuenta además con actividades programáticas destinadas a evaluar, detectar y corregir falencias consecuencia de la confusión en los morfemas y lexemas, la no distinción de los sonidos de sílabas y palabras y por las tantas conjugaciones del verbo, lo cual incide negativamente en el proceso del aprendizaje (pp. 122-123)

En la investigación en referencia se ha procurado tomar en consideración no solo los problemas semánticos y fonológicos, sino que, a diferencia de la mayoría de investigaciones en torno a interferencia lingüística, se a priorizado las dificultades fonéticas cuyo estudio y diagnóstico permiten conocer a profundidad las necesidades de los estudiantes kichwahablantes.

3.2.7 Contacto lingüístico en la pronunciación español- kichwa

Esta investigación procura sentar sus fundamentos y objetivos y actividades en el diagnóstico de dificultades fonéticas en los estudiantes, a fin de mejorar su pronunciación y correcta comunicación entre estudiantes que hablen kichwa y español.

Es por esto que, (Marín M. V., 2010) en su investigación realizada en los niños y niñas de séptimo nivel del centro educativo comunitario intercultural bilingüe “Gustavo Adolfo Bécquer”, de la

comunidad compañía lote 2, parroquia Cangahua, Cantón Cayambe, provincia de Pichincha período enero-julio 2012”, ha elaborado una estrategia metodológica para mejorar el contacto lingüístico español-kichwa, y para ello, se tomó como base los principios de estos dos idiomas, que no se han mantenido aislados de la evolución en su morfosintaxis, fonología, semántica, fonética y lexicología; además, se prestó atención al estudio del contacto entre sus variantes lingüísticas: la influencia entre el español y el kichwa, el enriquecimiento y la renovación del procedimiento, en vista de lo cual, es necesario señalar que:

La propuesta de elaboración de guía metodológica para la correcta pronunciación del idioma español en los niños y niñas kichwa hablantes contienen informaciones de aspectos fundamentales de la parte conceptual, metodológica, su aplicación por parte del docente con flexibilidad, creativa y acorde al contexto de los estudiantes kichwa hablantes. Esta guía metodológica permite tener un conocimiento básico desde un método, tema, metodología y actividades respectivas, y en forma dosificada y estructurada para su correcta aplicación por parte de los docentes con los niños y niñas kichwa hablantes. Sobre la base de las consideraciones antes previstas se consideraron las siguientes metodologías, enmarcadas en las diferencias lingüísticas para una correcta pronunciación del idioma español y reducir el problema de la interferencia lingüística en la sociedad indígena:

- Método gramatical
- Aplicar el método inductivo –deductivo
- Parte de los casos particulares a hechos generales y de ellos llega a centrarse en hechos particulares.
- Silábico
- Arte y juego
- Explicativo
- Observación Directa
- Laterales de la mandíbula
- Simi Watarikuna/Trabalenguas (pp. 56-57)

La estrategia de aprendizaje para mejorar el contacto lingüístico español-kichwa estrategias metodológicas inclusivas y exclusivamente con los padres de familias, niños y niñas kichwa hablantes como juegos, arte, imágenes, graffias, trabalenguas, adivinanzas, entre otros, a partir de la utilización de materiales concretos, semi-

concretos y abstractos, de forma directa e indirecta mediante una guía de aprendizaje en el área de lengua.

El diseño de estos recursos metodológicos fue importante para el desarrollo de habilidades comunicativas en la lengua Kichwa, los mismos que permitieron establecer nexos entre docente y estudiantes como un medio de interacción para los diferentes métodos comunicativos en la enseñanza del kichwa. Se seleccionaron imágenes para facilitar la interferencia lingüística, generar vocabulario y crear situaciones de comunicación reales, a través de la creatividad, imaginación, individual y colectiva, para desarrollar habilidades receptivas y productivas del Idioma kichwa.

Definición de términos básicos

Lengua: La lengua es el objeto de estudio de la ciencia lingüística, que es la disciplina encargada de estudiar, analizar y teorizar el conjunto de reglas y principios que interactúan en el funcionamiento de la lengua considerada como sistema, así como de los procesos comunicativos que tienen lugar gracias a ella (Todorov, 2000).

Lingüística: Se designa con el término de lingüística a la disciplina que se ocupa del estudio científico de la estructura de las lenguas naturales como del conocimiento que los propios hablantes de ellas tienen de las mismas, (Todorov, 2000). Entonces, la lingüística, como cualquier ciencia, se centra en estudiar y explicar las leyes que mandan en el lenguaje, explicándonos a todos cómo es que las lenguas han funcionado en un determinado momento del tiempo, cosa que también nos permitirá comprender su funcionamiento general.

Interferencia: Alteración o perturbación del desarrollo normal de una cosa mediante la interposición de un obstáculo. Alteración en la recepción de una señal mediante la introducción de otra extraña o perturbadora, (Todorov, 2000).

Dialecto: Sistema lingüístico que deriva de otro pero que no exhibe una diferenciación suficiente respecto a otros de origen común. Los dialectos, por lo tanto, suelen ser considerados con relación a un conjunto de varios sistemas lingüísticos de un tronco común o que se encuentran en un mismo límite geográfico. Otra definición de dialecto hace referencia a la estructura lingüística que no alcanza la categoría social de lengua, (Todorov, 2000).

Metodología: Es un vocablo generado a partir de tres palabras de origen griego: *metà* (“más allá”), *odòs* (“camino”) y *logos* (“estudio”). El concepto hace referencia al plan de investigación que

permite cumplir ciertos objetivos en el marco de una ciencia. Cabe resaltar que la metodología también puede ser aplicada en el ámbito artístico, cuando se lleva a cabo una observación rigurosa. Por lo tanto, puede entenderse a la metodología como el conjunto de procedimientos que determinan una investigación de tipo científico o marcan el rumbo de una exposición doctrinal, (Todorov, 2000).

Estrategia: La palabra estrategia deriva del latín *strategia*, que a su vez procede de dos términos griegos: *stratos* (“ejército”) y *agein* (“conductor”, “guía”). Una estrategia es un plan que especifica una serie de pasos o de conceptos nucleares que tienen como fin la consecución de un determinado objetivo, (Todorov, 2000).

Paradigma: El concepto de paradigma (un vocablo que deriva del griego *paradeigma*) se utiliza en la vida cotidiana como sinónimo de “ejemplo” o para hacer referencia a algo que se toma como “modelo”. Es un conjunto de realizaciones científicas “universalmente” reconocidas, que durante un tiempo proporcionan modelos de problemas y soluciones a una comunidad científica, (Todorov, 2000).

Neologismo: Según (Valle Arroyo F. , 2007), como neologismo se conoce un vocablo, una acepción o un giro nuevo que es introducido en una lengua, por necesidad o por moda. La palabra, como tal, se compone con el prefijo *neo-*, que indica la cualidad de ‘nuevo’; el vocablo griego λόγος (lógos), que significa ‘palabra’, y el sufijo *-ismo*. Suelen ser introducidos a través de los lenguajes especializados, principalmente los de tipo científico y técnico. También la tecnología, con sus avances y descubrimientos, contribuye con esto. Por su parte, los principales difusores de los neologismos son los medios de comunicación.

A través del presente trabajo de desarrollo se pretende incorporar una estrategia metodológica que incorpore la promoción de las tres acepciones antes referidas, porque tan solo en conjunto permiten al estudiante llevar a cabo una actividad de interpretación textual que le facilite la asimilación de información en español, para que en lo posterior, sea capaz de entenderlo y adaptarlo a su lengua nativa.

Psicolingüística: Es una rama de la psicología interesada en cómo la especie humana adquiere y utiliza el lenguaje. Para ello, como (Silva C. , 2010) lo señala, estudia los factores psicológicos y neurológicos que capacitan a los humanos para la adquisición y deterioro del mismo, uso, comprensión, producción del lenguaje y sus funciones cognitivas y comunicativas.

Es una disciplina que trata de descubrir cómo se produce y se comprende el lenguaje por un lado y cómo se adquiere y se pierde el lenguaje por otro. Muestra, por tanto, interés por los procesos implicados en el uso del lenguaje.

Sociolingüística: La sociolingüística, según (Sanz C. , 2011) estudia el lenguaje en relación con la sociedad. Su objetivo de análisis es la influencia que tienen en una lengua los factores derivados de las diversas situaciones de uso, tales como la edad, el sexo, el origen étnico, la clase social o el tipo de educación recibida por los interlocutores, la relación que hay entre ellos o el tiempo y lugar en que se produce la comunicación lingüística.

Capítulo 4

Metodología

4.1 Diagnóstico

Encuesta realizada a los Estudiantes de la Unidad Educativa del Milenio "Chibuleo"

4.1.1.- Nivel o tipo de investigación

La investigación se desarrolló bajo un enfoque pre-experimental, ya que, según (Sánchez H, Metodología y Diseño de la Investigación Científica, 2008), se manipulan las variables objeto de estudio, para controlar el aumento o disminución de esas variables y su efecto en las conductas observadas en los estudiantes, es decir, se hace un cambio en el valor de una variable para observar su efecto en otra variable, a través de la aplicación del test ad-hoc dirigido a los estudiantes.

El desarrollo de este procedimiento se llevó a cabo en condiciones rigurosamente controladas, con el fin de describir de qué modo y por qué causa se produce la evolución o a su vez la involución del nivel de interferencia lingüística en los estudiantes, lo cual permitió poner a prueba hipótesis de relaciones causales.

Esta situación se debe plantear en diversas etapas, según lo indicado por (Latorre, 2008):

1. **Planteamiento de un problema de conocimiento:** El diagnóstico de las distintas áreas de formación académica ha arrojado una serie de opiniones en común entre los docentes encargados de estas materias, mismas que permitieron evidenciar el bajo desempeño de los estudiantes en los procesos de comprensión e interpretación de los distintos contenidos objeto de estudio.
2. **Formulación de meta:** Mejorar la comprensión de los conceptos en los estudiantes que mantienen la lengua kichwa, mediante la reducción de la interferencia lingüística.

4.1.2.- Modalidad de la investigación

3. **Recogida y análisis de datos:** Se realizó una investigación bibliográfica y de campo, a que a través de la aplicación del test ad-hoc dirigido a los estudiantes. Una vez obtenidos los resultados se han de analizar siguiendo un plan que se tendrá que haber determinado con anterioridad. El análisis de datos consistió en organizar y tratar la información para que se pueda describir, analizar e interpretarla.

Para la determinación de la muestra se aplicó un muestreo no probabilístico – discrecional, según (Shaughnessy, 2007). En el diagnóstico de las áreas de Lengua y Literatura y Estudios Sociales (7 docentes), se dio a conocer el deficiente nivel que presentan los estudiantes kichwahablantes de Octavo, Noveno y Décimo Año de Educación Básica (108 estudiantes) en los procesos de comprensión e interpretación textual.

4.1.3.- Técnicas e instrumentos

4. **Realización de un diseño adecuado a la meta:** Se elaboró y aplicó una encuesta a los docentes, un test ad-hoc a los estudiantes kichwahablantes y una ficha de observación, a través de los cuales se examinaron las características, cualidades, actitudes y costumbres de los estudiantes que intervienen en el proceso de interferencia lingüística.

Dichos datos se expresaron cuantitativamente y cualitativamente. Se observó durante un periodo de tiempo a los estudiantes de educación general básica y a través de la aplicación de un test y posttest, se valoraron los resultados y se determinó la eficacia de la estrategia.

5. **Elaboración de conclusiones:** se especificó hasta qué punto y con qué actividades queda confirmada la estrategia, y también el posible grado de generalización con relación al proceso que se ha seguido y con la muestra con la que se ha trabajado.

Se incluyeron aspectos como hasta qué punto y con qué limitaciones queda confirmada la hipótesis experimental, el poder de generalización de los datos obtenidos, la metodología utilizada, implicaciones para la práctica y sugerencias para posteriores investigaciones.

Se aplicó una técnica de muestreo no probabilística, misma que, según (Hernández S. , 2005), “es un procedimiento a través de la cual se logra una representación adecuada de

la población, en la que se reproduce de la mejor manera los rasgos esenciales de dicha población que son importantes para la investigación” (p. 93).

En la técnica de muestreo se seleccionan a los sujetos a partir de determinados criterios para que la muestra sea representativa, donde los sujetos se seleccionan a base del conocimiento y juicio del investigador, y sobre todo, debido a que el investigador ha optado por realizar el trabajo de campo en un lugar determinado, proximidad geográfica, y desde ahí desarrolla el estudio a los individuos de la población seleccionada, además, porque no existen razones fundamentales que diferencien a los individuos accesibles de los que forman el total de la población.

Test Ad-hoc aplicado a los estudiantes antes de la aplicación de la estrategia metodológica

1.- Edad

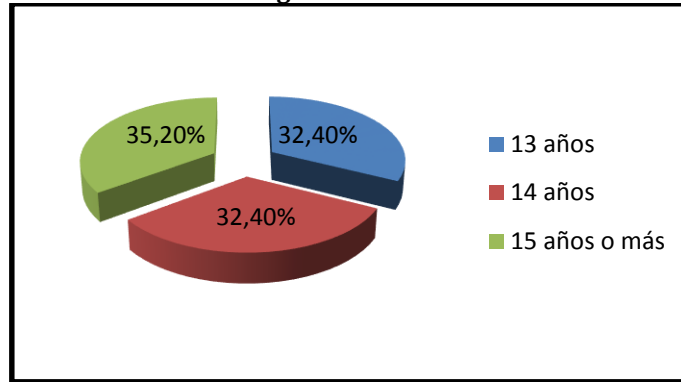
Tabla Nº 1 Edad

EDAD	Frecuencia	Porcentaje
13 años	35	32,4%
14 años	35	32,4%
15 años o más	38	35,2%
TOTAL	108	100%

Fuente: Test Ad-hoc

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 1 Edad



Fuente: Tabla No. 1

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

La edad del 32,4% de los estudiantes que participaron en la aplicación del test es de 13 años, en tanto que el 32,4% tiene una edad de 14 años, y 35,2% tiene 15 años o más.

INTERPRETACIÓN

La edad promedio de los estudiantes en la que tienden a presentarse con mayor frecuencia y notoriedad las características propias de la interferencia lingüística, como consecuencia intrínseca del contacto social prolongado con personas de habla y acento distinto al kichwa, se distingue con claridad en la edad comprendida entre los 13 y 15 años.

2.- Comunidad

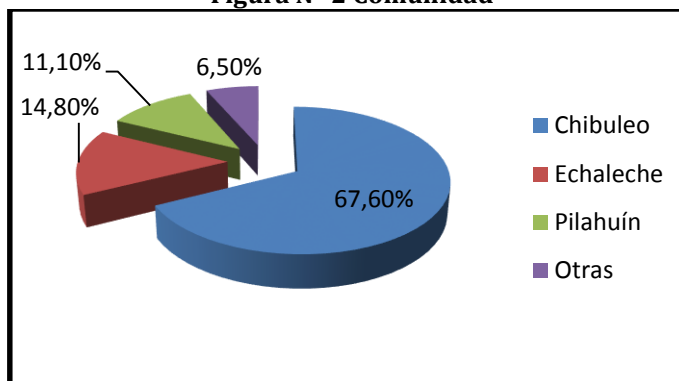
Tabla Nº 2 Comunidad

COMUNIDAD	Frecuencia	Porcentaje
Chibuleo	73	67,6%
Echaleche	16	14,8%
Pilahuín	12	11,1%
Otras	7	6,5%
TOTAL	108	100%

Fuente: Test Ad-hoc

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura Nº 2 Comunidad



Fuente: Tabla No. 2

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 67,6% de los estudiantes que participaron en la aplicación del test pertenecen a la comunidad de Chibuleo, el 14,8% pertenece a la comunidad de Echaleche, el 11,1% a la comunidad de Pilahuín, y el 6,5% restante a otras comunidades.

INTERPRETACIÓN

La mayoría de los estudiantes que hablan kichwa pertenecen a la comunidad de Chibuleo, en la que además de ellos, cabe recalcar que existe una población importante de discentes que no hablan kichwa y que pertenecen a otras comunidades, en vista de lo cual, se ven día a día confrontados con estudiantes que dominan una lengua distinta a la nativa, y por ende, se da lugar a confusiones en el proceso de intercomunicación kichwa – español.

Fonética

3.- Lenguas que habla

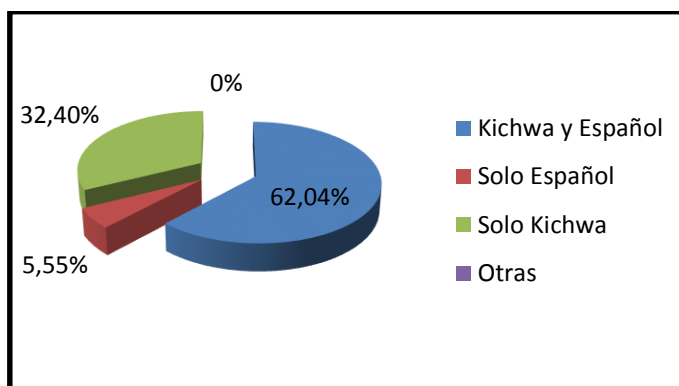
Tabla Nº 3 Lenguas que habla

LENGUAS QUE HABLA	Frecuencia	Porcentaje
Kichwa y Español	67	62,04%
Solo Español	6	5,55%
Solo Kichwa	35	32,4%
Otras	0	0%
TOTAL	108	100%

Fuente: Test Ad-hoc

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura Nº 3 Lenguas que habla



Fuente: Tabla No. 3

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 62,04% de los estudiantes que participaron en la aplicación del test habla kichwa y español, el 5,55% habla solo español, y el 32,4% practica solo kichwa.

INTERPRETACIÓN

Si bien la mayoría de los estudiantes hablan kichwa y pertenecen a la comunidad de Chibuleo, existe un número importante y determinante de discentes que practican de forma cotidiana y predominante el español, por lo cual, se denota la posible presencia de modismos y morfemas que pueden afectar el nivel de comunicación entre los estudiantes.

4.- ¿Qué lengua aprendió primero?

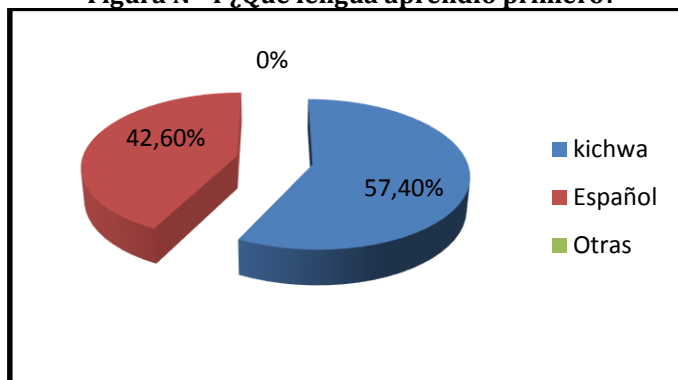
Tabla N° 4 ¿Qué lengua aprendió primero?

LENGUA QUE APRENDIÓ PRIMERO	Frecuencia	Porcentaje
kichwa	62	57,4%
Español	46	42,6%
Otras	0	0%
TOTAL	108	100%

Fuente: Test Ad-hoc

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 4 ¿Qué lengua aprendió primero?



Fuente: Tabla No. 4

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 57,40% de los estudiantes que participaron en la aplicación del test asegura que es el kichwa la lengua que aprendió primero, en tanto que el 42,6% restante asevera que es el español.

INTERPRETACIÓN

Como clara consecuencia de la presencia del español como lengua primaria de intercambio cultural y social entre los estudiantes, se observa que, a pesar de que la mayoría de los estudiantes aprendió kichwa como su primera lengua, es considerable el número de aquellos que, a pesar de hablar de forma fluida y cotidiana el kichwa, tuvo que aprender el español como lengua primaria.

Fonología

5.- En su casa (hogar) con sus familiares habla

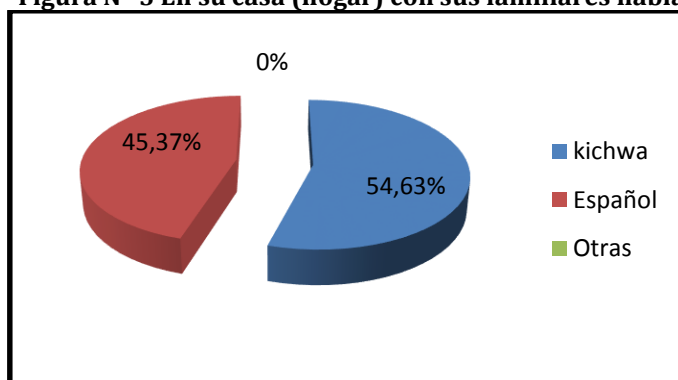
Tabla N° 5 En su casa (hogar) con sus familiares habla

HABLA FAMILIAR	Frecuencia	Porcentaje
kichwa	59	54,63%
Español	49	45,37%
Otras	0	0%
TOTAL	108	100%

Fuente: Test Ad-hoc

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 5 En su casa (hogar) con sus familiares habla



Fuente: Tabla No. 5

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 54,63% de los estudiantes que participaron en la aplicación del test asegura que en su casa (hogar) con sus familiares habla kichwa, en tanto que el 45,37% habla español.

INTERPRETACIÓN

La lengua predominante en el trato y comunicación familiar de los estudiantes es el kichwa, no obstante, un número considerable de ellos aseveran que la lengua con la que se interrelaciona con su entorno más cercano es el español, ya que fue precisamente esta lengua la que aprendieron en primera instancia.

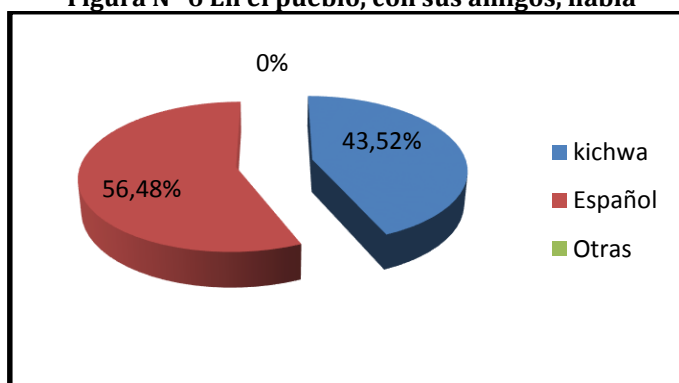
6.- En el pueblo, con sus amigos, habla

Tabla N° 6 En el pueblo, con sus amigos, habla

HABLA SOCIAL	Frecuencia	Porcentaje
kichwa	47	43,52%
Español	61	56,48%
Otras	0	0%
TOTAL	108	100%

Fuente: Test Ad-hoc
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 6 En el pueblo, con sus amigos, habla



Fuente: Tabla No. 6
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 43,52% de los estudiantes que participaron en la aplicación del test asegura que en el pueblo, con sus amigos, habla kichwa, en tanto que el 56,48% habla español.

INTERPRETACIÓN

A pesar de que el idioma que prevalece en el entorno familiar es el kichwa, los estudiantes afirman que el español se ha constituido a lo largo del tiempo, en la lengua de uso cotidiano en el intercambio cultural y social con los demás miembros de su comunidad, de lo que se puede inferir y comprender la ineludible existencia de dificultades semántica en el manejo de ambas lenguas.

Lexicología

7.- Cuando habla kichwa, utiliza algunas palabras del español

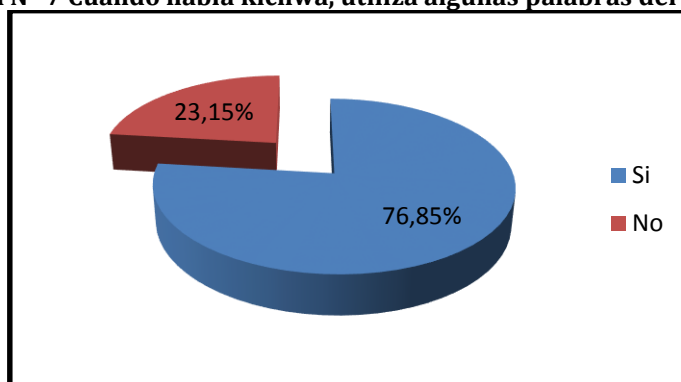
Tabla N° 7 Cuando habla kichwa, utiliza algunas palabras del español

USO DE ESPAÑOL	Frecuencia	Porcentaje
Si	83	76,85%
No	25	23,15%
TOTAL	108	100%

Fuente: Test Ad-hoc

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 7 Cuando habla kichwa, utiliza algunas palabras del español



Fuente: Tabla No. 7

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 76,85% de los estudiantes que participaron en la aplicación del test asegura que cuando habla kichwa, utiliza algunas palabras del español, en tanto que el 23,15% sostiene que no lo hace.

INTERPRETACIÓN

La plena mayoría de los estudiantes que hablan kichwa aseveran que, tal vez de forma inconsciente, utilizan palabras en español para expresar sentimientos y circunstancias cotidianas cuyo significado en su lengua nativa se constituye en una cuestión confusa para ellos. Además, sostienen que algunas palabras y expresiones en su idioma nativo no tienen un significado que se asemeje al sentido mismo de aquello que desean expresar.

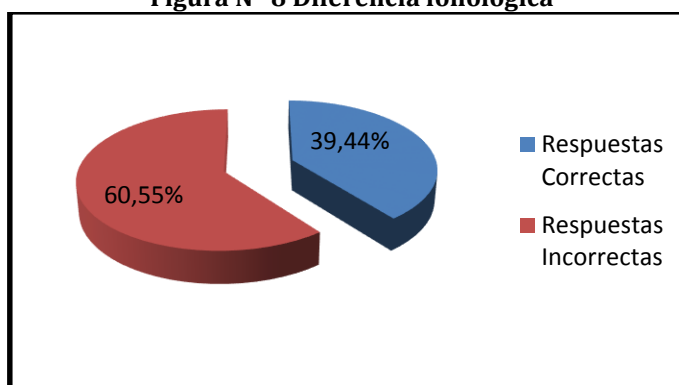
8.- Encierre en una circunferencia la palabra que Ud. considere se encuentre escrita correctamente

Tabla N° 8 Diferencia fonológica

OPCIONES	Respuestas Correctas	Porcentaje	Respuestas Incorrectas	Porcentaje
Opción 1	46	42,6%	62	57,4%
Opción 2	53	49,07%	55	50,93%
Opción 3	37	34,26%	71	65,74%
Opción 4	44	40,74%	64	59,26%
Opción 5	33	30,55%	75	69,45%
TOTAL	213	PRO=39,44%	327	PRO=60,55%

Fuente: Test Ad-hoc
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 8 Diferencia fonológica



Fuente: Tabla No. 8
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 39,44% de los estudiantes que participaron en la aplicación del test respondieron de forma correcta a la actividad planteada, en tanto que el 60,55% lo hizo de forma incorrecta.

INTERPRETACIÓN

Desde un punto de vista morfosintáctico, se puede aseverar que los estudiantes no son capaces de reconocer la diferencia fonológica entre la ñ y n y, por supuesto, la forma correcta de su escritura, ya que asemejan, tal vez de forma inconsciente, la aparente semejanza que guarda su pronunciación en el idioma español.

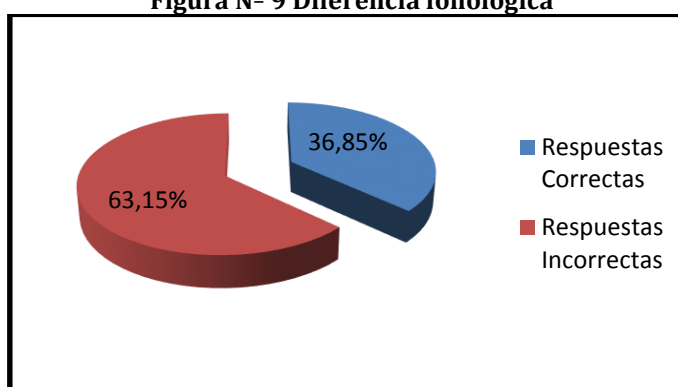
9.- Encierre en una circunferencia la palabra que Ud. considere se encuentre escrita correctamente

Tabla N° 9 Diferencia fonológica

OPCIONES	Respuestas Correctas	Porcentaje	Respuestas Incorrectas	Porcentaje
Opción 1	41	37,96%	67	62,04%
Opción 2	34	31,48%	74	68,52%
Opción 3	37	34,26%	71	65,74%
Opción 4	48	44,44%	60	55,56%
Opción 5	39	36,11%	69	63,89%
TOTAL		PRO=36,85%		PRO=63,15%

Fuente: Test Ad-hoc
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 9 Diferencia fonológica



Fuente: Tabla No. 9
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 36,85% de los estudiantes que participaron en la aplicación del test respondieron de forma correcta a la actividad planteada, en tanto que el 63,15% lo hizo de forma incorrecta.

INTERPRETACIÓN

Los estudiantes no son capaces de reconocer la diferencia fonológica entre las letras b y g, y, por supuesto, la forma correcta de su escritura, ya que asemejan, tal vez de forma inconsciente, la aparente semejanza que guarda su pronunciación en el idioma español, dado que el discente está tan acostumbrado a emplear una determinada estructura gramatical en el español, tiende a emplearla también en la otra lengua, ya que estas consonantes poseen diferencias tanto en su entonación como en su escritura en ambos idiomas.

Morfosintaxis

10.- Añadir las palabras que Ud. considere son necesarias a fin de darle un mejor sentido a la oración

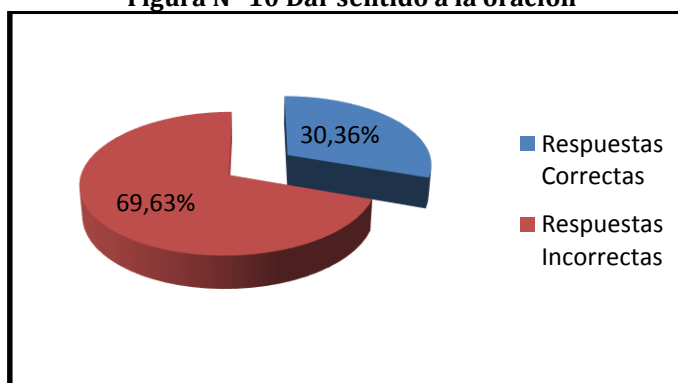
Tabla N° 10 Dar sentido a la oración

OPCIONES	Respuestas Correctas	Porcentaje	Respuestas Incorrectas	Porcentaje
Opción 1	37	34,26%	71	65,74%
Opción 2	41	37,96%	67	62,04%
Opción 3	33	30,55%	75	69,45%
Opción 4	29	26,85%	79	73,15%
Opción 5	24	22,22%	84	77,78%
TOTAL	164	PRO=30,36%	376	PRO=69,63%

Fuente: Test Ad-hoc

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 10 Dar sentido a la oración



Fuente: Tabla No. 10

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 30,36% de los estudiantes que participaron en la aplicación del test respondieron de forma correcta a la actividad planteada, en tanto que el 69,63% lo hizo de forma incorrecta.

INTERPRETACIÓN

La mayoría de los estudiantes muestran dificultades de consideración en el uso y manejo de preposiciones, ya que en el idioma kichwa existen 18 grafías, y por el contrario, en el español se denotan 28 grafías, por lo que los discentes tienden a asemejarlas, confundirlas, y por supuesto, a omitirlas.

11.- Reformule las oraciones a fin de darles un mejor sentido

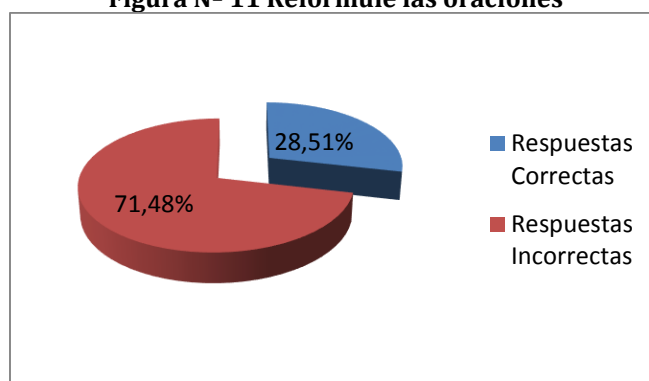
Tabla N° 11 Reformule las oraciones

OPCIONES	Respuestas Correctas	Porcentaje	Respuestas Incorrectas	Porcentaje
Opción 1	32	29,63%	76	70,37%
Opción 2	21	19,44%	87	80,56%
Opción 3	41	37,96%	67	62,04%
Opción 4	24	22,22%	84	77,78%
Opción 5	36	33,33%	72	66,67%
TOTAL	154	PRO=28,51%	386	PRO=71,48%

Fuente: Test Ad-hoc

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 11 Reformule las oraciones



Fuente: Tabla No. 11

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 28,51% de los estudiantes que participaron en la aplicación del test respondieron de forma correcta a la actividad planteada, en tanto que el 71,48% lo hizo de forma incorrecta.

INTERPRETACIÓN

La mayoría de los estudiantes muestran dificultades de consideración en el uso y manejo de artículos y preposiciones, debido a que se dejan llevar por los modismos que han aprendido a lo largo de su vida, en particular, por aquellos que han aprendido de su entorno más cercano, y, al contrastar su semántica y fonética con quienes dominan el español, tienden a poner en clara evidencia los problemas morfosintácticos y semánticos en su pronunciación y escritura.

12.- Reorganice la información en base a la observación de los signos de puntuación

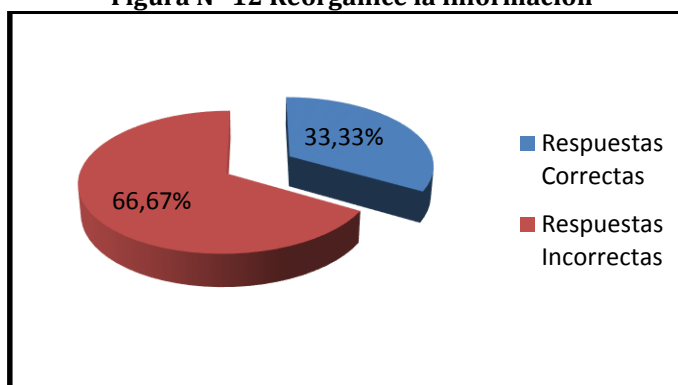
Tabla N° 12 Reorganice la información

OPCIONES	Respuestas Correctas	Porcentaje	Respuestas Incorrectas	Porcentaje
Opción 1	36	33,33%	-	
Opción 2	-		29	26,85%
Opción 3	-		43	39,81%
TOTAL	36		72	

Fuente: Test Ad-hoc

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 12 Reorganice la información



Fuente: Tabla No. 12

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 33,33% de los estudiantes que participaron en la aplicación del test respondieron de forma correcta a la actividad planteada, en tanto que el 66,67% lo hizo de forma incorrecta.

INTERPRETACIÓN

Los estudiantes kichwahablantes no logran reconocer el significado de los signos gramaticales, a fin de que puedan organizar un texto determinado, darle el sentido correcto, y sobre todo, que sean capaces de entender su idea central e interpretarla en otros contextos.

Ficha de observación aplicada a los estudiantes kichwahablantes (108 estudiantes)
fonético

1.- Unificación de alfabeto y ortografía (español-kichwa)

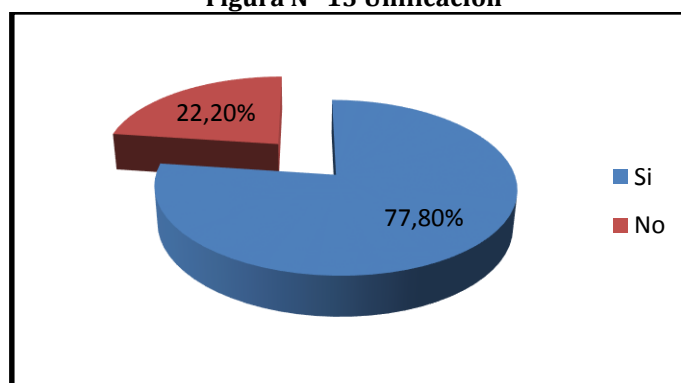
Tabla Nº 13 Unificación

OPCIONES	Frecuencia	Porcentaje
Si	84	77,80%
No	24	22,20%
TOTAL	108	100%

Fuente: Ficha de observación

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura Nº 13 Unificación



Fuente: Tabla No. 13

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

En el 77,80% de los estudiantes que participaron en la aplicación de la ficha de observación se vislumbra que existe unificación de alfabeto y ortografía (español-kichwa), en tanto que en el 22,20% no se observa esta falencia lingüística.

INTERPRETACIÓN

Los estudiantes kichwahablantes, como consecuencia de su estrecha y cotidiana relación con sus pares que no hablan kichwa, adoptan de forma inconsciente y, por mera costumbre, modismos y fonemas propios del español y los han implementado de forma progresiva como parte intrínseca de su expresión cultural y social.

Fonético - fonológico

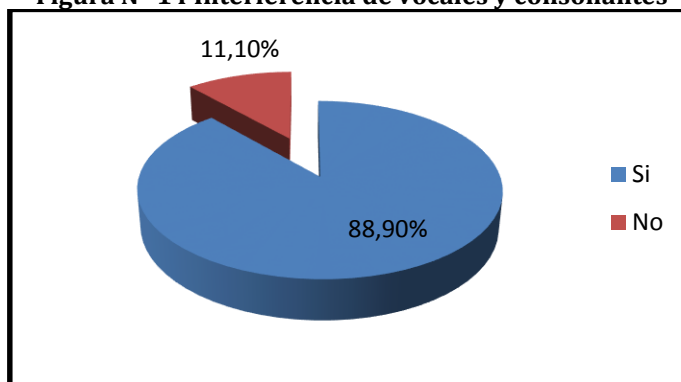
2.- Interferencia de vocales y consonantes

Tabla N° 14 Interferencia de vocales y consonantes

OPCIONES	Frecuencia	Porcentaje
Si	96	88,90%
No	12	11,10%
TOTAL	108	100%

Fuente: Ficha de observación
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 14 Interferencia de vocales y consonantes



Fuente: Tabla No. 14
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

En el 88,90% de los estudiantes que participaron en la aplicación de la ficha de observación se vislumbra que existe Interferencia de vocales y consonantes, en tanto que en el 11,10% no se observa que se produzca esta situación.

INTERPRETACIÓN

El total el abecedario kichwa se conforma por dieciocho grafías, lo que causa una gran confusión en los estudiantes kichwa hablantes: la vocal e con la i; la vocal o con la u, además, entre la fonología de las dos lenguas existe una gran diferencia según en lo fonético, morfológico y semántico en las consonantes.

Semántica

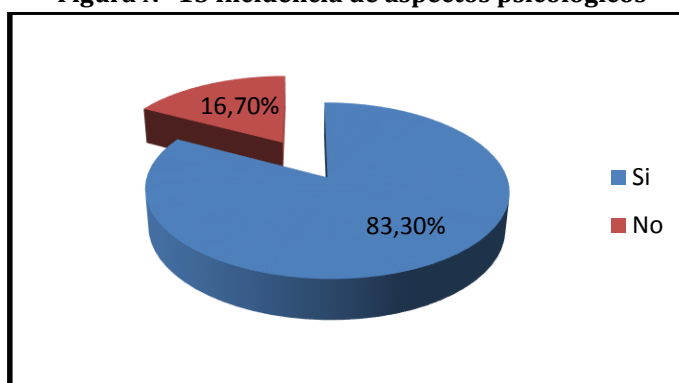
3.- Incidencia de aspectos psicológicos

Tabla N° 15 Incidencia de aspectos psicológicos

OPCIONES	Frecuencia	Porcentaje
Si	90	83,30%
No	18	16,70%
TOTAL	108	100%

Fuente: Ficha de observación
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 15 Incidencia de aspectos psicológicos



Fuente: Tabla No. 15
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

En el 83,30% de los estudiantes que participaron en la aplicación de la ficha de observación se vislumbra que existe incidencia de aspectos psicológicos como una de las causas de la interferencia lingüística, en tanto que en el 16,70% no se observa esta característica.

INTERPRETACIÓN

El proceso de la interferencia en el aprendizaje de lenguas en los estudiantes observados no debe sólo a diferencias culturales entre comunidades lingüísticas, ni únicamente a las diferencias tipológicas, sino también a las características individuales de cada aprendiz y su situación y contexto, como la excitación, miedo, cansancio, temor al ridículo y la burla, etc.

Morfosintaxis

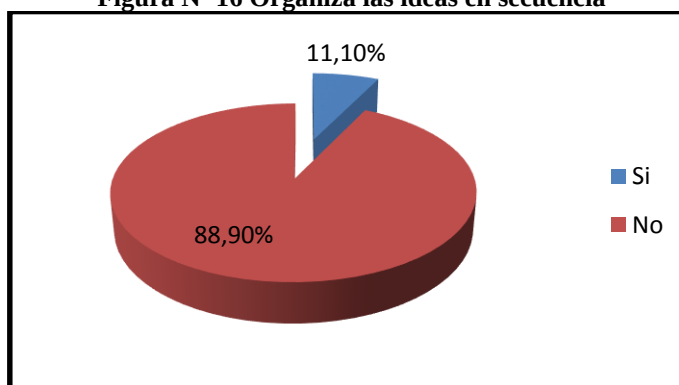
4- Organiza las ideas en secuencia

Tabla N° 16 Organiza las ideas en secuencia

OPCIONES	Frecuencia	Porcentaje
Si	12	11,10%
No	96	88,90%
TOTAL	108	100%

Fuente: Ficha de observación
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 16 Organiza las ideas en secuencia



Fuente: Tabla No. 16
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

En el 88,90% de los estudiantes que participaron en la aplicación de la ficha de observación se vislumbra que presentan dificultades para organizar las ideas en secuencia, en tanto que apenas el 11,10% no lo presentan.

INTERPERTACIÓN

Los estudiantes presentan dificultades para expresarse de forma correcta, ya que no han desarrollado destrezas que les permitan entender, comprender y asimilar los contenidos objeto de estudio.

Lexicología

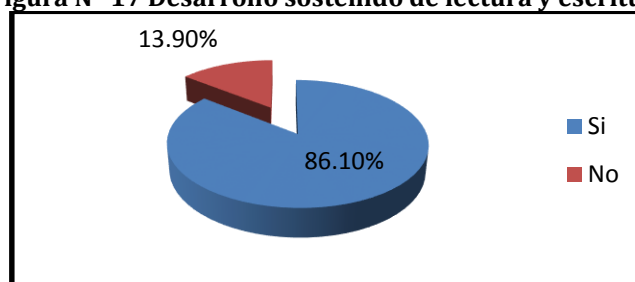
5.- Desarrollo sostenido de lectura y escritura

Tabla N° 17 Desarrollo sostenido de lectura y escritura

OPCIONES	Frecuencia	Porcentaje
Si	93	86,10%
No	15	13,90%
TOTAL	108	100%

Fuente: Ficha de observación
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 17 Desarrollo sostenido de lectura y escritura



Fuente: Tabla No. 17
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

En el 86,10% de los estudiantes que participaron en la aplicación de la ficha de observación muestra dificultades en el desarrollo sostenido de lectura y escritura, en tanto que apenas el 13,90% se observa la realización correcta de esta actividad.

INTERPRETACIÓN

Los estudiantes relacionan el comprender e interpretar un texto con la mera asociación de letras y sonidos, ya que no logran establecer una idea coherente con el tema objeto de estudio.

Encuesta realizada a los docentes

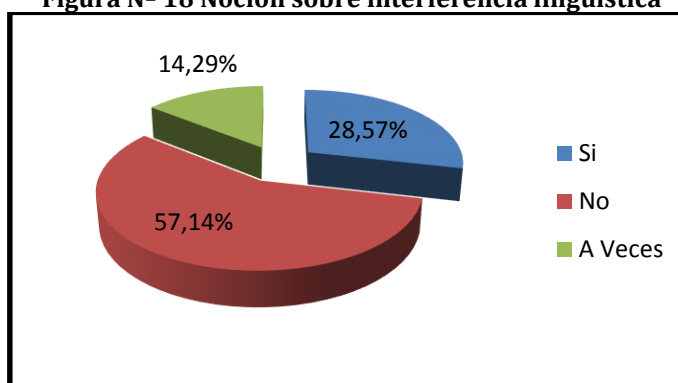
1.- ¿Posee Ud. noción o referencia alguna en torno a la Interferencia Lingüística?

Tabla Nº 18 Noción sobre interferencia lingüística

OPCIONES	Frecuencia	Porcentaje
Si	2	28,57%
No	4	57,14%
A Veces	1	14,29%
TOTAL	7	100%

Fuente: Encuesta aplicada a docentes
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura Nº 18 Noción sobre interferencia lingüística



Fuente: Tabla No. 18
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 28,57% de los docentes encuestados posee cierta noción sobre interferencia lingüística, en tanto que el 57,14% no la tiene, y el 14,29% restante sostiene hacerlo pero tan solo a veces.

INTERPRETACIÓN

La mayoría de docentes no posee noción o referencia alguna en torno a la interferencia lingüística, en vista de lo cual, no cuentan con la posibilidad y los recursos necesarios a fin de brindar a los estudiantes una propuesta más organizada para aproximarse al tratamiento multidisciplinar de las deficiencias lingüísticas que presentan los escolares kichwahablantes en el empleo del español.

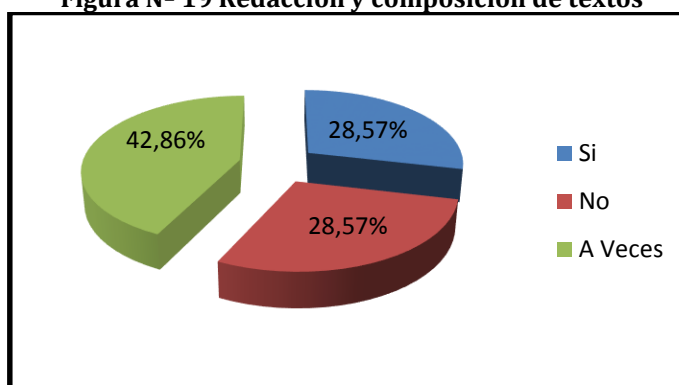
2.- ¿En las actividades de redacción y composición de textos, procura partir de las interpretaciones erróneas de las lecturas que hacen los estudiantes a través de los comentarios de textos, ensayos cortos, artículos de opinión, noticias, reportajes...?

Tabla Nº 19 Redacción y composición de textos

OPCIONES	Frecuencia	Porcentaje
Si	2	28,57%
No	2	28,57%
A Veces	3	42,86%
TOTAL	7	100%

Fuente: Encuesta aplicada a docentes
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura Nº 19 Redacción y composición de textos



Fuente: Tabla No. 19
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 28,57% de los docentes encuestados procura partir de las interpretaciones erróneas de las lecturas que hacen los estudiantes a través de los comentarios de textos, ensayos cortos, artículos de opinión, noticias y reportajes, en tanto que el 28,57% no lo hace, y el 42,86% restante sostiene hacerlo pero tan solo a veces.

INTERPRETACIÓN

No se procura por parte de los docentes el promover una autoevaluación en los estudiantes a fin de que sean capaces de reconocer todo aquello que han comprendido de forma errónea y poder corregirlo a tiempo.

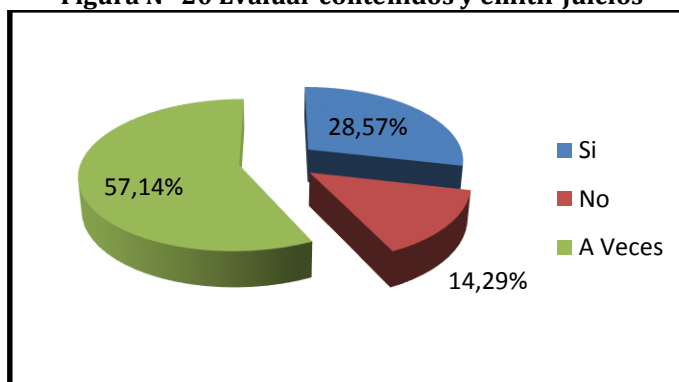
3.- ¿Procura enseñar al estudiante a evaluar contenidos y emitir juicios a medida que lee?

Tabla N° 20 Evaluar contenidos y emitir juicios

OPCIONES	Frecuencia	Porcentaje
Si	2	28,57%
No	1	14,29%
A Veces	4	57,14%
TOTAL	7	100%

Fuente: Encuesta aplicada a docentes
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 20 Evaluar contenidos y emitir juicios



Fuente: Tabla No. 20
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 28,57% de los docentes encuestados asegura enseñar al estudiante a evaluar contenidos y emitir juicios a medida que lee, en tanto que el 14,29% no lo hace, y el 57,14% restante sostiene hacerlo pero tan solo a veces.

INTERPRETACIÓN

El diagnóstico de las distintas áreas de enseñanza arrojó una serie de resultados que permitieron evidenciar el bajo desempeño de los estudiantes en los procesos de comprensión e interpretación textual.

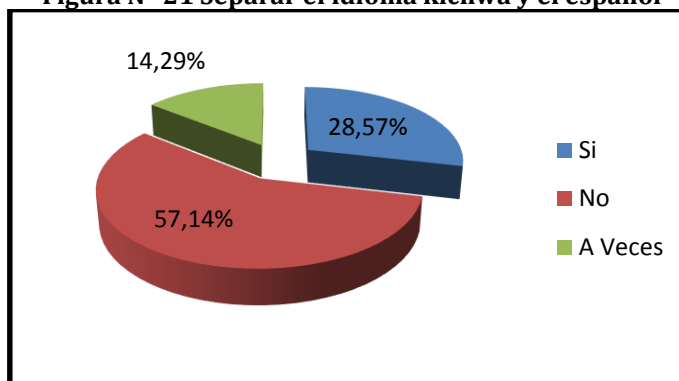
4.- ¿Procura separar el idioma kichwa y el español al momento de expresar conceptos e impartir conocimientos?

Tabla N° 21 Separar el idioma kichwa y el español

OPCIONES	Frecuencia	Porcentaje
Si	2	28,57%
No	4	57,14%
A Veces	1	14,29%
TOTAL	7	100%

Fuente: Encuesta aplicada a docentes
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 21 Separar el idioma kichwa y el español



Fuente: Tabla No. 21
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 28,57% de los docentes encuestados asegura separar el idioma kichwa y el español al momento de expresar conceptos e impartir conocimientos, en tanto que el 57,14% no lo hace, y el 14,29% restante sostiene hacerlo pero tan solo a veces.

INTERPRETACIÓN

Si bien el proceso de aprendizaje de una segunda lengua se inscribe dentro del fenómeno del contacto de lenguas, no es menos cierto que este proceso de aprender implica muchos otros factores. El problema que se ha podido observar en los estudiantes es que la presentación que realizan de los fenómenos de desviaciones gramaticales sintácticas y morfológicas son atribuidos sin más a casos de interjección del kichwa y español en un todo confuso para el estudiante.

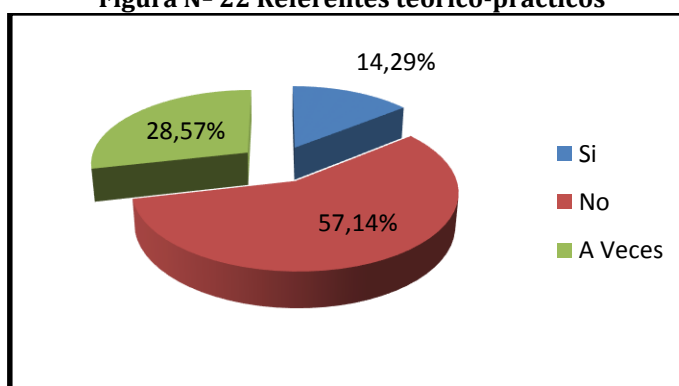
5.- ¿Cuenta con referentes teórico-prácticos suficientes que le permitan introducir estrategias para reducir el nivel de interferencia lingüística en los estudiantes que hablan kichwa y español?

Tabla N° 22 Referentes teórico-prácticos

OPCIONES	Frecuencia	Porcentaje
Si	1	14,29%
No	4	57,14%
A Veces	2	28,57%
TOTAL	7	100%

Fuente: Encuesta aplicada a docentes
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 22 Referentes teórico-prácticos



Fuente: Tabla No. 22
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 14,29% de los docentes encuestados asegura contar con referentes teórico-prácticos suficientes que le permitan introducir estrategias para reducir el nivel de interferencia lingüística en los estudiantes que hablan kichwa y español, en tanto que el 57,14% no cuenta con ello, y el 28,57% restante sostiene hacerlo pero tan solo a veces.

INTERPRETACIÓN

Los docentes que laboran en el entorno indígena no han dado la debida importancia en cuanto a la correcta pronunciación de las dos lenguas, problema que ha sido causa para una errónea codificación y decodificación en los elementos de la comunicación, lo que incide en un nivel bajo en la comunicación, situación que se ha convertido en un verdadero problema para los estudiantes que mantienen la lengua kichwa, por la dificultad en entender los signos lingüísticos, orales o escritos, lo cual puede evidenciarse en el salón de clase, más aun en el desarrollo de tareas o trabajos, debido a que los estudiantes que hablan el kichwa mezclan las palabras o son mal escritas e interpretadas.

4.2.- Métodos

4.2.1.- Método General

Método Inductivo

Se utilizó el método inductivo para trabajar con la presente investigación, ya que las conclusiones de carácter universal se relacionaron con las observaciones y casos particulares, en base al siguiente procedimiento, según (Sánchez H, 2008):

- 1. Observación y registros de los hechos:** se realizó a través de la aplicación de las siguientes técnicas: la observación directa, el test y la encuesta, la cual ha sido aplicada informalmente, ya sea en kichwa o en castellano, y cuya finalidad fue investigar sobre el conocimiento lingüístico de los hablantes, sus preferencias y uso de las lenguas, como también las actitudes lingüísticas y su percepción étnica (ver Apéndice). Con el fin de dar más objetividad a los datos obtenidos, la información obtenida fue comparada con las actividades previstas en el cuestionario y las conversaciones informales mantenidas con los estudiantes.
- 2. Análisis y clasificación de los hechos:** a continuación, se procedió a un segundo momento de comprensión e interpretación desde donde se explica la causa de dichas peculiaridades lingüísticas. A partir de un enfoque cognitivo- pragmático, sin dejar de considerar el análisis morfosintáctico, se dan a conocer el origen e implicaciones de los fenómenos de interferencia lingüística más importantes en los estudiantes kichwa hablantes.
- 3. Estudio inductivo de los hechos:** en todos los casos de interferencias que se han seleccionado para el trabajo de campo, se realizó una comparación entre el español y el kichwa para poner en relación estas dos lenguas. Esta descripción comparativa implica observar cómo se comporta cada categoría en cada lengua, analizar dichos elementos en cada lengua y establecer posibles relaciones. De esta manera, la orientación contrastiva que se adoptó, permitió establecer una adecuada valoración, comprensión e interpretación de las mismas.

4. **Diseño de la estrategia de intervención didáctica:** en primera instancia, se establecieron los lineamientos teóricos y epistémicos básicos considerados para el diseño de una estrategia didáctica para educación bilingüe. Posteriormente, se partió de los datos recabados a través de la investigación de campo, en la que se incorporaron las necesidades y requerimientos de docentes y estudiantes para el desarrollo de su léxico.
5. **Valoración de la eficacia de la estrategia:** durante su desarrollo se realizó revisiones periódicas a partir de técnicas de evaluación procesal como fichas de observación y escalas estimativas de valoración.

Capítulo 5

Resultados

5.1 Evaluación preliminar

A fin de abordar con eficacia las dificultades determinadas en los estudiantes, como resultado de la aplicación y análisis de la ficha de observación y de las encuestas aplicadas, éstas dificultades han sido clasificadas en los siguientes aspectos: fonéticos, fonológicos, semánticos, morfosintáxicos y lexicológicos, para tratarlos de forma adecuada bajo el siguiente procedimiento expresado por Marín, V. (2010), el mismo que consta de cinco pasos: Determinación del Problema, Objetivos, Contenidos, Resultados y Control o Evaluación.

5.1.1.- Determinación del Problema:

Como eje concéntrico de la investigación desarrollada, se clasificaron las dificultades verificadas y comprobadas en los estudiantes como resultado de la aplicación de la encuesta y la ficha de observación, en cinco aspectos básicos, que, según (Marín M. V., 2010), son los que más tienden a presentarse como consecuencia de la interferencia lingüística en estudiantes kichwahablantes:

5.1.1.1.- Fonética

El español se ha constituido a lo largo del tiempo, en la lengua de uso cotidiano de los estudiantes en el intercambio cultural y social con los demás miembros de su comunidad, por lo que es considerable el número de aquellos que, a pesar de hablar de forma fluida y cotidiana el kichwa, tuvo que aprender el español como lengua primaria.

5.1.1.2.- Fonología

No se garantiza el desarrollo de las habilidades que relacionen lenguaje y pensamiento, situación que ha incidido en la involución de procesos cognitivos de comprensión, inferencia y criticidad de los estudiantes.

5.1.1.3.- Semántica

Los estudiantes no han desarrollado destrezas para realizar anticipaciones sobre el significado y la forma de lo que sigue en el texto menos aún elaborar estrategias para verificar o rechazar dichas hipótesis y formular otras nuevas, más ajustadas al texto.

5.1.1.4.- Morfosintaxis

Los estudiantes no logran contrastar su semántica y fonética con quienes dominan el español.

5.1.1.5.- Lexicología

Los discentes no logran comprender e interpretar el significado de un texto a partir del desarrollo de la capacidad de integración de información incompleta o difícil de entender, ya que manejan un vocabulario poco desarrollado, pues no logran explicar con exactitud aquello que se les pregunta.

5.1.2 Análisis sobre el Problema

Las estrategias metodológicas diseñadas en lo posterior permiten implementar actividades que provean procedimientos dirigidos a brindar a los estudiantes una propuesta más organizada para aproximarse al tratamiento multidisciplinar de las deficiencias lingüísticas que presentan los escolares kichwahablantes en el empleo del español, las cuales han sido consideradas y clasificadas en aspectos no prioritario y prioritarios, basados en la consideración de los problemas lingüísticos asociados con los siguientes aspectos:

Tabla Nº 23 Análisis sobre el problema

PROBLEMAS	ASPECTOS NO PRIORITARIOS	ASPECTOS PRIORITARIOS	RECOMENDACIONES
FONÉTICOS	Aprendizaje del español como lengua primaria	El español se ha constituido en la lengua de uso cotidiano de los estudiantes	Relacionar con eventos de importancia noticiosa cotidiana con el uso de vocabulario especializado, a fin de promover el desarrollo de habilidades en el uso de vocabulario y observar los movimientos que realiza la maestra con la lengua y labios asociándolos con sonidos y grafías
	Adoptan modismos y fonemas propios del español	No se garantiza el desarrollo de destrezas comunicativas específicas	Desarrollar el juicio moral en los estudiantes enfrentándolo a conflictos cognitivos a fin de restablecer su equilibrio mental en un nivel superior de lingüística y mejorar las capacidades de los estudiantes para analizar y comentar textos literarios

SEMÁNTICOS	Estudiantes que no hablan kichwa y que pertenecen a otras comunidades	Palabras y expresiones en su idioma nativo no tienen un significado que se asemeje al sentido mismo de aquello que desean expresar	Promover el uso de palabras con la búsqueda agregada de generar una estética agradable en el receptor, a través de la representación verbal real de un objeto, persona, paisaje, animal, emoción
	No logran reconocer el significado de los signos gramaticales	Muestran dificultades de consideración en el uso y manejo de artículos y preposiciones	Reorganizar información en base a la observación de los signos de puntuación, a través de la reconstrucción de una fábula en idioma Kichwa
	Manejan un vocabulario específico poco desarrollado	No logran interpretar el material que asignado ya sea en clase o de manera independiente	Observar atentamente el texto asignado, en todos y cada uno de sus aspectos no verbales y después responder las preguntas. Después de leer textos incompletos, los estudiantes deberán buscar en su "papelera" los fragmentos que faltan y copiarlos en el espacio en blanco correspondiente.
MORFOSINTÁXICOS			
LEXICOLÓGICOS			

Fuente: Test Ad-hoc

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

5.1.3.- Matriz del Problema

La matriz del problema se ha elaborado con el objetivo de dar a conocer, con exactitud y pertenencia, cada una de las actividades diseñadas en la matriz del problema constan de problemas previamente determinados como resultado del trabajo de campo realizado, técnicas desarrolladas bajo indicaciones claras y actividades y procedimientos plenamente definidos y adaptados a las necesidades y requerimientos lingüísticos de los estudiantes, a fin de proporcionarles la oportunidad de identificar y entender la información que contenga el texto y determinar el sentido de la lectura, dar una explicación lógica del tema, es decir, la tesis, la idea principal, el desarrollo y las conclusiones, mismas que han sido elaborados bajo la consideración de los lineamientos epistémicos y prácticos de la interpretación textual, entre los que se destacan: habilidades prelectoras: formulación de hipótesis, habilidades durante la lectura: verificación de la hipótesis, habilidades poslectoras: integración de la información.

Tabla N° 24 Matriz del problema

PROBLEMA	TÉCNICAS	ACTIVIDADES	BENEFICIOS
FONÉTICA	Interpretación , a fin de que, según (Dante Porfirio C. , 2015) los estudiantes puedan familiarizarse con la lengua y desarrollar capacidades comunicativas en español y kichwa a fin de promover el desarrollo de habilidades en el uso de vocabulario	- Relacionar eventos de importancia noticiosa cotidiana con el uso de vocabulario especializado, - Observar los movimientos que realiza la maestra con la lengua y labios asociándolos con sonidos y grafías,	Abordar cualquier tipo de texto de forma pertinente a su contexto lingüístico. a fin de facilitar las actividades de identificación de la información relevante en el texto y de la idea central y los detalles que la sustentan.
	Aportes del Lector	- Desarrollar el juicio moral en los estudiantes enfrentándolo a conflictos	Generar un conflicto cognitivo en los estudiantes a fin de que sean capaces de

LEXICOLOGÍA	Integración de Información para conocer lo que el discente sabe de su lengua, lo cual, según (Zimmermann K. , 2003) incide en la comprensión de lo leído, a partir de la consideración de la vida afectiva del lector,	- Observar atentamente el texto asignado, en todos y cada uno de sus aspectos no verbales (tipo y tamaño de letra, disposición formal, títulos y subtítulos, etc.) y después responder las preguntas. - Después de leer textos incompletos, los estudiantes deberán buscar en su "papelera" los fragmentos que faltan y copiarlos en el espacio en blanco correspondiente.	Comprender e interpretar el significado de un texto a partir del desarrollo de la capacidad de integración de información incompleta o difícil de entender
-------------	---	---	---

Fuente: Test Ad-hoc

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

5.1.4.- El Objetivo:

A fin de lograr reducir el nivel de interferencia lingüística en los estudiantes kichwahablantes, se ha previsto la consecución de los siguientes objetivos didácticos y curriculares, mismos que han sido incluidos en las actividades previstas en lo posterior:

1.- Fonética:

- Relacionar eventos de importancia noticiosa cotidiana con el uso de vocabulario especializado, a fin de promover el desarrollo de habilidades en el uso de vocabulario,
- Observar los movimientos que realiza la maestra con la lengua y boca asociándolos con sonidos y grafías, para que los discentes puedan familiarizarse con la lengua y desarrollar capacidades comunicativas en español y kichwa.

2.- Fonología:

- Desarrollar el juicio moral en los estudiantes enfrentándolo a conflictos cognitivos a fin de restablecer su equilibrio mental en un nivel superior de lingüística.
- Mejorar sus capacidades para analizar y comentar textos literarios.

3.- Semántica:

- Promover el uso de palabras con la búsqueda agregada de generar una estética agradable en el receptor, a través de la representación verbal real de un objeto, persona, paisaje, animal, emoción a fin de que el lector obtenga una imagen exacta de la realidad de lo que ha sido transmitido en palabras.

4.- Morfosintaxis:

- Plantear una actividad en la que reorganicen información en base a la observación de los signos de puntuación, a través de la reconstrucción de una fábula en idioma Kichwa, a fin de enseñar al lector a utilizar la información que ofrece el autor para determinar aquello que no se explícita en el texto.

5.- Lexicología:

- Observar atentamente el texto asignado, en todos y cada uno de sus aspectos no verbales (tipo y tamaño de letra, disposición formal, títulos y subtítulos, etc.) y después responder las preguntas.
- Buscar en su "papelera" los fragmentos que faltan y copiarlos en el espacio en blanco correspondiente. Una vez hayan terminado, comprobarán la respuesta junto con el/la docente.

6.- Componente Constructivista

Según este paradigma, la única manera de saber el verdadero estado de los estudiantes respecto a sus requerimientos cognitivos y lingüísticos, es a través del recurso de interacción entre ellos. Gracias a la interacción entre el docente y el estudiante, el primero le hace preguntas y le aporta sugerencias, y el segundo encuentra una situación en la que, más que ser un ente receptivo de información, es un invitado a participar en una actividad en la cual va a adquirir conocimiento.

Según (De Zubiría, 2002), "el desarrollo intelectual de los niños y adolescentes, en especial de los que se encuentran en la edad de transición, depende fundamentalmente de cómo los maestros, así como otros adultos y compañeros más avanzados, le presentan ideas, modelos o ejemplos" (p. 173), los cuales, en un principio, pueden imitar. Pero después, cuando éstos son asimilados, el niño y el adolescente realizan "una reconstrucción" de lo aprendido, ajustándolo a sus propias necesidades y capacidades.

Premisas Básicas del Componente Constructivista

El Constructivismo, según (Araya, Alfaro, & Andonegui, 2007) está basado en ciertas premisas acerca de lo que es la realidad del alumno, el conocimiento y el aprendizaje.

- **La Realidad:** Esto es algo que se construye con las propias actividades de los estudiantes. Todos y especial los adolescentes, como miembros de una sociedad, inventan las propiedades del mundo en que viven. Si quieren saber qué es el mundo, el mundo es la forma como éste es entendido y definido por la cultura de la que éstos forman parte. En otras palabras, la realidad no es algo que se pueda "descubrir", no es algo que tenga una preexistencia a la invención social que lo define en un proceso histórico.

- **El Conocimiento:** El conocimiento también es un producto construido social y culturalmente. A través del intercambio social, el ser humano construye los significados que le sirven para dirigir su comportamiento hacia las otras personas y las cosas.
- **El Aprendizaje:** De acuerdo con lo señalado, el aprendizaje es fundamentalmente también un proceso social. El aprendizaje no es sólo un proceso que ocurre dentro de la mente de cada uno de los seres humanos, ni tampoco es la asimilación pasiva de acciones ejercidas desde el exterior por otras personas, como los maestros. El aprendizaje ocurre cuando las personas se involucran de manera organizada en ciertas actividades de acuerdo con ciertos propósitos.

Aplicaciones Didácticas

- Programar actividades de genuino interés para el estudiante.
- Crear ambientes de aprendizaje muy cercanos a la realidad.
- Crear situaciones de conflicto para tomar conciencia de esas ideas.
- Relacionar lo que se quiere enseñar o aprender con experiencias anteriores.
- Partir de lo más general a lo particular y específico.
- Orientar el procesamiento de la información y brindar estrategias de aprendizaje para realizarlo.
- Diseñar situaciones de aprendizaje grupal cooperativo que constituyan un reto en lo individual y para el equipo.
- Orientar primero el trabajo individual, después en equipo.
- Realizar tareas de búsqueda y aplicación en equipo.
- Evaluar continuamente los aprendizajes alcanzados.

5.1.5.- Contenido:

El producto final se desarrolló a partir de la consideración del siguiente procedimiento, a través del cual se han establecido criterios generales por intermedio de los cuales el estudiante bilingüe puede aproximarse a la determinación de niveles de diglosia, por lo cual, esta estrategia se desarrolla a través de la implementación progresiva de los siguientes lineamientos didácticos:

De los elementos teóricos del constructivismo, en el desarrollo y aplicación de la estrategia didáctica se consideraron las siguientes aplicaciones didácticas de este componente epistémico, según lo que indica (Escudero J. , 2009):

- Puesto que el conocimiento se construye socialmente, es conveniente que los planes y programas de estudio estén diseñados de tal manera que incluyan en forma sistemática la interacción social, no sólo entre alumnos y profesor, sino también entre alumnos y comunidad.
- La posibilidad de aprender con el apoyo de los demás, es fundamental en los primeros años del individuo; siempre hay posibilidades de crear condiciones para ayudar a los alumnos en su aprendizaje y desarrollo.
- Si el conocimiento es construido a partir de la experiencia, es conveniente introducir en los procesos educativos el mayor número de éstas; debe irse más allá de la explicación del pizarrón y la tiza e incluir actividades de laboratorio, experimentación y solución de problemas; el ambiente de aprendizaje tiene mayor relevancia que la explicación o mera transmisión de información.
- El diálogo entendido como intercambio activo entre locutores es básico en el aprendizaje; desde esta perspectiva, el estudio colaborativo en grupos y equipos de trabajo debe fomentarse; es importante proporcionar a los alumnos oportunidades de participación en discusiones de alto nivel sobre el contenido de la asignatura.
- En el aprendizaje o la construcción de los conocimientos, la búsqueda, la indagación, la exploración, la investigación y la solución de problemas pueden jugar un papel importante.

El desarrollo de la estrategia didáctica contempla la realización de las siguientes actividades:

DISEÑO DE UNA ESTRATEGIA METODOLÓGICA PARA REDUCIR LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA EN LOS ESTUDIANTES INDÍGENAS QUE MANTIENEN LA LENGUA KICHWA

Actividad No. 1: Hechos noticiosos relevantes

ACTIVIDAD	ASPECTO	OBJETIVO
Hechos noticiosos relevantes INDICACIONES Se trata de utilizar el mapamundi y el mapa de Ecuador, en sus diferentes modalidades, para localizar noticias que los estudiantes informen, procedentes de la televisión, periódicos, Internet o radio, noticias que pueden ser del presente o pasado.	Fonético	Relacionar eventos de importancia noticiosa cotidiana, con el uso de vocabulario especializado.
	DESTREZA	
	Relacionar eventos de importancia noticiosa cotidiana con el uso de vocabulario especializado	
	DESARROLLO	
	1.- Se deben integrar grupos de 6 integrantes y asignar tareas de forma igualitaria de acuerdo a las habilidades conocidas en los estudiantes por los docentes. 2.- Elaboración del informe de investigación: – Asignar funciones y tareas. – Determinar las fuentes localizadas y su pertinencia con la investigación. – Analizar la información obtenida. – Integrar la información de acuerdo a los objetivos de la investigación – Debatir la información y determinar si es necesario realizar una investigación más exhaustiva. 3.- Elaborar el informe final de la investigación conforma los parámetros establecidos por el docente.	



4.- Exponer los resultados frente a toda la clase, en la que se permitirá la realización de preguntas por parte de los estudiantes.

5.- A partir del texto seleccionado, los estudiantes deberán analizarlo y seleccionar las palabras de las cuales sea posible dividirlos en su respectiva raíz y morfema.

FICHA DE OBSERVACIÓN		
Nombre del Observador:		
Lugar de la Observación:		
Tiempo de la Observación:		
Objetivo:	Determinar las causas que provocan la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas	
ASPECTOS POR EVALUAR	CRITERIOS	OBSERVACIONES
	SI NO	
Especifica las repercusiones de toda índole que puedan derivarse de los hechos presentados		
Relacionar eventos de importancia noticiosa cotidiana con el uso de vocabulario especializado		
Analiza y selecciona las palabras de las cuales sea posible dividir las en su respectiva raíz y morfema.		
Indagar, discute, valora e interpreta la información obtenida del su trabajo de investigación		
Profundiza en el conocimiento de la actividad planteada		
Reconocen los morfemas que hacen variar el significado de las palabras		
Conoce el significado propio de cada palabra		

Fuente: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Actividad No. 2: Reflexión moral

ACTIVIDAD	ASPECTO	OBJETIVO
Reflexión moral	Fonológico	Desarrollar el juicio moral en los estudiantes enfrentándolo a conflictos cognitivos a fin de restablecer su equilibrio mental en un nivel superior de lingüística
INDICACIONES	DESTREZA Destacar y reconocer la importancia de los alófonos en el proceso de oralización del kichwa DESARROLLO	
 El dilema será dado a conocer por intermedio de cualquier tipo de material audiovisual. Con el objetivo de dinamizar y controvertir la discusión, esta girará		1.- Presentación del dilema moral 2.- Se comprobará el nivel de asimilación de la información impartida a través de la realización de preguntas a los estudiantes. 3.- Los estudiantes de forma individual reflexionarán sobre la temática establecida y seleccionarán una alternativa a la que hayan decidido apoyar. 4.- Discusión del dilema: Se realizará un comentario general de toda la clase, en la que cada estudiante expondrá sus respuestas y argumentos. 5.- Se incentivará a los estudiantes a replantear sus iniciativas.

en torno a las causas y consecuencias socio ambientales de la Iniciativa Yasuní ITT.		6.- A partir del texto final, se propondrá a los estudiantes destacar la importancia de los alófonos en el proceso de oralización del kichwa, bajo estas consideraciones: 7.- A partir del texto final expuesto de forma oral, los estudiantes seleccionarán las palabras en las que escuchen las consonantes f y b y las escribirán con la letra p. 8.- Seleccionarán las palabras en las que escuchen las consonantes c, g, k y las escribirán con la letra K. 9.- Seleccionarán las palabras en las que escuchen hu o gu y las escribirán con la letra w. 10.- Seleccionarán las palabras en las que escuche la letra d, y las escribirán con la letra t. 11.- Seleccionarán las palabras en las que escuche las letras j, x, h, las escribirán con la letra h.				
		ESCALA DE VALORACIÓN				
Nombre:		Paralelo:			Sección:	
Competencia: Desarrollar el juicio moral en los estudiantes enfrentándolo a conflictos cognitivos						
INDICADORES		ESCALA VALORATIVA				
		A	B	C	D	E

	MUY ALTA	ALTA	BUENA	DEFI.	NO LOGRO
Analiza el impacto ambiental					
Establece relaciones entre la ciencia, tecnología y sociedad e integrar distintos conceptos					
Destaca la importancia de los alófonos en el proceso de oralización del kichwa					
Selecciona las palabras en las que escuchen las consonantes f y b y las escribirán con la letra p					
Selecciona las palabras en las que escuchen las consonantes c, g, k y las escribirán con la letra K					
Selecciona las palabras en las que escuchen hu o gu y las escribirán con la letra w					
Selecciona las palabras en las que escuche la letra d, y las escribirán con la letra t					
Selecciona las palabras en las que escuche las letras j, x, h, las escribirán con la letra h					

Fuente: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Actividad No. 3: Describo mientras observo

ACTIVIDAD	ASPECTO	OBJETIVO
Describo mientras observo INDICACIONES Se trata de que los estudiantes representen de forma verbal todas las características del objeto que haya sido seleccionado por el docente, a fin de que sus compañeros puedan plantearse una imagen real de aquello que ha sido descrito. 	Fonología	Determinar el nivel de interferencia lingüística en los estudiantes
	DESTREZA	
	Distinguir el acento ortográfico y el prosódico	
	DESARROLLO	
	1.- Idear: Investigar sobre todos los datos que serán necesarios para realizar la descripción. 2.- Redactar: Luego de haber desarrollado el primer paso, se procederá a la redacción del texto descriptivo, según las siguientes técnicas señaladas: – Emplear palabras que describan el estado de tiempo y el ambiente que rodea al contexto. Ejemplo: El viento sur, caliente y perezoso (tacto); las nubes que se rasgaban al correr hacia el norte. (vista). – En este punto, los estudiantes deberán seleccionar oraciones, y señalar el demostrativo, el numeral y el calificativo, y escribirlas en kichwa. – Utilizar verbos en presente o imperfecto de indicativo: ello permite llevar a cabo aseveraciones de carácter general, que resultan propias de las descripciones académicas. Ejemplo: dormía la siesta; se juntaban en un montón, parábanse como dormidas. – En el habla común, las oraciones del kichwa tienen varios adjetivos o palabras que cumplen esta función, y para su correcta escritura se debe considerar este orden: primero el demostrativo, luego el numeral y por último el calificativo.	

LISTA DE COTEJO				
Nivel:	Asignatura:	Paralelo:	Bloque:	
Aprendizajes Esperados:		Contenidos:		
Evaluar habilidades, actitudes y valores a partir del trabajo en el desarrollo de un proyecto con base en una lista de cotejo				
CRITERIOS	Insuficiente	Suficiente	Satisfactorio	Destacado
Emplea sintagmas nominales ampliamente adjetivados				
Usa palabras que describen impresiones sensoriales				
Señalan el demostrativo, el numeral y el calificativo				
Utilizan verbos en presente o imperfecto de indicativo				
Introducen enumeraciones de los distintos componentes del objeto descrito				
Introducen analogías				
Identifican en las palabras en kichwa, donde éstas llevan mayor fuerza de voz,				
Distinguen el acento ortográfico y el prosódico				

Fuente: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Actividad No. 4: Reconstruye una fábula

ACTIVIDAD	ASPECTO	OBJETIVO
Reconstruye una fábula	Semántica y Morfosintaxis	Aprender a reorganizar información en base a la observación de los signos de puntuación.
INDICACIONES Reconstruye la fábula en idioma Kichwa y español, si prestas atención a los signos de puntuación, te servirán de gran ayuda para la utilización de morfemas: “chay tutmanta Puncharak kallarin, Kaymanta ataw llulla asiwan rimarkan, «¿Qué dice de mi tela el señor gusano? muy propia de su orgullo: ¡Mire qué sutil es, mire qué bella!...» kuruta achka kushilla, kutichirkapa, «¡Usted tiene razón; así sale ella!» Trabajando un gusano su capullo, y ya estará acabada a mediodía”. Ña chaupi punhaman tukurishpa.	DESTREZA	
	Comprender e interpretar el significado de un texto a partir del desarrollo de la capacidad de inferencia.	
	DESARROLLO	
	Selecciona la respuesta correcta: 1.- ¿Cuál crees que es la moraleja de la fábula que has reelaborado? a) Quienes presumen de lo que han hecho son poco agradables. b) Se debe priorizar la calidad de lo que se ha hecho y no el tiempo que ha tomado en hacerlo. c) No se debe comparar a las personas.	
		

EVALUACIÓN

Totalmente de Acuerdo (TA), Parcialmente de Acuerdo (PA), Ni de Acuerdo/Ni en Desacuerdo (NA/ND), Parcialmente en Desacuerdo (PD) y Totalmente en Desacuerdo (TD).

	TA	PA	NA/ND	PD	TD
Organiza los datos que encuentra.					
Informa a los compañeros de equipo sobre los descubrimientos que se hacen.					
Busca todos aquellos datos que sean útiles para crear este tipo de secuencia discursiva					
Analiza todas las características de la situación comunicativa					
Reorganiza información en base a la observación de los signos de puntuación.					

Fuente: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Actividad No. 5: Aspectos no verbales de un texto

ACTIVIDAD	ASPECTO	OBJETIVO
Aspectos no verbales de un texto	Lexicología	Comprender e interpretar el significado de un texto a partir del desarrollo de la capacidad de inferencia.
INDICACIONES Observa atentamente este texto, en todos y cada uno de sus aspectos no verbales (tipo y tamaño de letra, disposición formal, títulos y subtítulos, etc.) y después responde las preguntas. Una vez hayas terminado, comprueba la respuesta junto con el/la docente.	DESTREZA	
	Reconocer los aspectos no verbales del texto	
	DESARROLLO	
1.- ¿De qué tipo de texto se trata?: ☐ Literario ☐ Periodístico ☐ Instructivo ☐ Académico	<i>Runakawsayta Sinchiyachina.</i> Runakunami pakta pakta kawsak kashka kikin mashipura apukkunata mashkashpa, kikin yachaykunawan, kikin kawsaywan llankaykunawanpash sumakta kawsak kashka, kashna kawsayka manarak mishukuna ñukanchik Abya Yalaman chayamukpi, Ñawpa runakunaka kaykunami kashka: Azteka, Maya, Chibcha, Wawrani, Aymarakunapash. Chay runakunaka sumak kawsayta charik kashkakuna. Shina kawsaytaka, millay shunku mishukuna shamushpami, chay España llaktamanta llakichishkakuna, paykunami imatapash rurakkuna kashka, runakunata millaymakaypi charishka , maykankunataka wañuchik kashka, paykunapak warnikunata makashpa kichuk kashka, imata charikpipash shuwak kashka.	
2.- ¿A qué género periodístico corresponde?: ☐ Crónica ☐ Noticia ☐ Reportaje ☐ Artículo de Opinión	Kunan pachapipash chashna shina llaki kawsayka katinmi kay Abya Yalapi, chaymanta tukuy runakuna tantanakushpami alli kawsayta mashkana kan, kikinruraykunata, kikinkawsay, yachaykunata, yuyaykunatapash sinchiyachishpa, sumak ñanta rurashpa, sumak kawasyata charinkapak.	

3.- ¿Por el tema, ¿a qué clase de crónica pertenece?:

- ☐ Crónica Deportiva
- ☐ Crónica Teatral
- ☐ Crónica Política
- ☐ Crónica de Sociedad

4.- ¿A qué se refiere?:

- ☐ Raíces Ancestrales
- ☐ Culturas
- ☐ Conquista Española
- ☐ Racismo



REGISTRO ANECDÓTICO

FECHA:		LUGAR:	
HORA:		ACTIVIDAD EVALUADA:	
ESTUDIANTES	DESCRIPCIÓN DE LO OBSERVADO:	INTERPRETACIÓN DE LO OBSERVADO:	
APELLIDOS Y NOMBRES			
ESTUDIANTE 1			
ESTUDIANTE 2			
ESTUDIANTE 3			
ESTUDIANTE 4			
ESTUDIANTE 5			

Fuente: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Actividad No. 6: Comento textos literarios

ACTIVIDAD	ASPECTO	OBJETIVO
Comentar textos literarios INDICACIONES - Cada grupo escogerá libremente el texto literario que va a analizar. - Designación del jefe de grupo y secretario - relator. - A partir del texto corregido y evaluado, los estudiantes procederán a determinar los tres complementos: directo, indirecto y circunstancial en cada una de las oraciones del texto en referencia. - Como en el idioma kichwa las expresiones se las hacen: para enunciar (enunciativas), interrogar (interrogativas), exclamar (exclamativas), exhortar (exhortativas), desear (desiderativas) y dudar (dubitativas), pero como el idioma kichwa no es tonal, necesita de morfemas distintivos para distinguir de qué tipo de oraciones se trata de acuerdo a la actitud del hablante.	Lexicología	Mejorar las capacidades de los estudiantes para analizar y comentar textos literarios.
	DESTREZA	
	Reconocer los morfemas distintivos para distinguir de qué tipo de oraciones se trata de acuerdo a la actitud del hablante	
	DESARROLLO	
	1.- Etapa de Información: a) Externa: Se debe obtener información sobre la vida del autor y la obra literaria que escribió, así como datos históricos de la época en que vivió y que pueden haber influido en el apareamiento de sus escritos. b) Interna: Un miembro del grupo realiza la lectura totalizadora del texto. - Análisis de la Obra: Los integrantes del grupo trabajan integralmente para realizar un resumen. Este paso ayuda a comprender e interpretar de mejor manera el texto. 2.- Etapa de Determinación: En esta etapa los integrantes del grupo deben discernir las ideas principales de la obra cumpliendo los siguientes pasos. a) Tema central o intención del autor: Los integrantes del grupo deben concluir unánimemente el tema o idea céntrica del texto analizado. b) Determinación de la estructura del texto: Beben determinar la idea principal más las ideas secundarias.	

- Los estudiantes deberán subraya en el texto elaborado los distintos tipos de oraciones antes referidos y señalar a que clase pertenecen.



3.- Etapa de justificación: En esta etapa los integrantes del grupo deben determinar todos los elementos que contiene el texto de análisis y como contribuyen a la formación coherente del mismo.

4.- Conclusiones y apreciación personal: Finalmente cada integrante debe emitir su propio análisis significativo del texto analizado.

- Seguidamente el jefe del grupo solicita a cada compañero, que expresen una de las ideas que han escrito y las anotan. El orden sugerido es: el complemento circunstancial o taririklla paktachik, luego el indirecto o katik paktachik y el complemento directo o yallik paktachik.

- Para concluir, se discute, se comenta los resultados obtenidos del trabajo en grupal realizado.

DIARIO DE CLASE	
FECHA:	LUGAR:
HORA:	ACTIVIDAD EVALUADA:
PREGUNTA	RESPUESTA
Analiza y comenta textos literarios	
Ordenan las oraciones según el orden sugerido: el complemento circunstancial o taririklla paktachik, luego el indirecto o katik paktachik y el complemento directo o yallik paktachik.	
Subraya en el texto elaborado los distintos tipos de oraciones antes referidos y señalar a que clase pertenecen	
Reconoce los morfemas distintivos para distinguir de qué tipo de oraciones se trata de acuerdo a la actitud del hablante	

Fuente: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Actividad No. 7: Ejercicios buco faciales y linguales

ACTIVIDAD	ASPECTO		OBJETIVO
Ejercicios buco faciales y linguales INDICACIONES - Observar los movimientos que realiza la maestra con la lengua, boca asociándolos con sonidos y grafías - Escuchar la letra y melodía del canto. - Reconocer las partes del canto (ritmo, armonía y compás). - Observar los movimientos que realiza la maestra con la lengua, boca asociándolos con sonidos y grafías.	Fonética	Familiarizarse con la lengua y	
	Lexicológico	desarrollar capacidades comunicativas en español y kichwa.	
	DESTREZA		
	Comprender el significado del texto en relación a su estructura informativa		
	DESARROLLO		
	Orientaciones para el Manejo de las Canciones:		
	a) Se deben elegir canciones fáciles de aprender; así, de manera indirecta, también se introduce a la terapia de una adecuada pronunciación. b) Planifique actividades musicales que favorezcan la participación activa, ya sea con palmadas, baile, zapateo o los instrumentos musicales rítmicos. c) Organice actividades dirigidas a refinar la capacidad general de discriminación auditiva, y utilice sonidos del ambiente y sonidos musicales. d) Utilice frecuentemente las canciones, que sirvan de iniciación y fomento de la vida social. e) Procure tener siempre una actividad rítmica, al momento de pasar de una actividad a otra. f) Llevar la canción escrita en papelotes o tarjetas.		



- g)** Leer en forma pausada hasta que los estudiantes puedan captarlo bien.
- h)** Realizar lecturas conjuntas con los estudiantes en diferentes ritmos.
- i)** Entonar la canción lenta para que los estudiantes capten bien la melodía, los sonidos de cada letra o palabra.

Se aconseja iniciar con la vocalización de las siguientes frases:

Imachikkuna – imallichikkuna – shutillikuna		
Sumak warmita charinki Shuy raymiman rini Chay puka sisakunaka sumakmi kan	Hawapi misi tiyakun Kayna mana shamurkani chay mashika utka shamun	Hatun warmi Mawka antawa
Luis mashika Ambato kitipi kawsan Uchilla wawa wakakun	Tawka wawakuna pukllakun	Mushuk churana
FICHA DE OBSERVACIÓN		
Nombre del Observador:		
Lugar de la Observación:		
Tiempo de la Observación:		
Objetivo:	Desarrollar capacidades comunicativas en español y kichwa.	
ASPECTOS POR EVALUAR	CRITERIOS SI NO	OBSERVACIONES
Se familiariza con la lengua aprendida		
Observa los movimientos que realiza la maestra con la lengua, boca asociándolos con sonidos y grafías		
Comprende el significado del texto en relación a su estructura informativa		
Indagar, discute, valora y contextualiza la información		
Determina si es necesaria más información		
Interpreta e integrar sus descubrimientos		

Fuente: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Actividad No. 8: Resuelve textos incompletos

ACTIVIDAD	ASPECTO	OBJETIVO
Resuelve textos incompletos	Semántica y Morfosintaxis	Reconocer y entender el significado de una exposición informativa en función de la estructura del texto.
INDICACIONES	DESTREZA	
	Entender el significado de un texto a partir de los signos de puntuación	
	DESARROLLO	
	<i>Sawarimanta</i>	
Leer el texto incompleto y buscar en la papelera proporcionada las frases que se deben incorporar en el texto propuesto. Comprobar con el docente.	Ñawpa punchakunapika wamrakuna, kuytsakunapash chunka ishkay watata charishpalla sawarikkuna kashka, chaypika warmika kikin runa churanata churashpa, kutin karika millma ruwanata churashpami sawarik kashka ,..... Karipak yayamamakunami ñawpakman mañanapak rik kashka paykuanapa wawakuna sawarichipashun nishpa,..... Warmipak yayakuna ari nishka kipaka, wamrapak taytakunaka apak kashka achka mikunakunata, kashna shina: papakunata, tantakunata, chilinakunata, palantakunata, chaypika kuytsapak yayakunamanrak karan, kutin paykunaka tukuy kay karashkakunatami kikin ayllukunaman karashpa tukuchik kashkakuna. Kashnami sumak raymi kallarik kashka aswata, hayak yakutapash yayapura upyakkuna, chay kipa yawar chapuri nishkata rurankuna, ashtawanpash sawarik wamrakunata ishtira wasita rurashpa alli tapuchin sawarinkapak, kuyankichu nishpa, ari nikpika, ishkaykunata alli	

kawsankichik nishpa shimi ariniyta rurachin

,.....

Katik punchapika Achikyaya sawarinkkunapa wasiman rik kashka, sawarikkuna alli kawsanata yachankapakka achitaytakunata wasiman kallpachin, shina kallpanakushpa maykanpash urmakpika chay sawarikkuna imapash llakikunata charinkami nikkuna kashka, kutin mana urmakpika ima llakipash mana tiyankachu nikkuna kashka.

.....,

Shinallatak sisakunawan, tsinikunawanpash ñawita, chakita, makita mayllachik kashka, wakinpika mashnalla kakkunata tsininchik kashka, kaytaka chikikunata anchuchinkapak rurak kashkakuna.

Fuente: Literatura kichwa MEC 2012

PAPELERA

- Ñawpa churanakunawan sawarik kashka
- kayka maki mañay kan
- Ishkantik ariniyta rurak kashka
- Achikyaya sawarikkunapa wasiman rik kashka

Fuente: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

FICHA DE OBSERVACIÓN					
Indicadores	TA	PA	NA/ND	PD	TD
Reorganiza información en base a la observación de los signos de puntuación.					
Comprende e interpreta el significado de un texto a partir del desarrollo de la capacidad de inferencia.					
Observa atentamente este texto, en todos y cada uno de sus aspectos no verbales (tipo y tamaño de letra, disposición formal, títulos y subtítulos, etc.) y después responde las preguntas.					

5.2 Evaluación Preliminar

A continuación se presentan los resultados del rendimiento de los estudiantes después de la aplicación de la estrategia metodológica para reducir la interferencia lingüística, en los que se ha incorporado cada uno de los aspectos en los que se puso énfasis en los distintos momentos de la realización de las distintas actividades didácticas a fin de procurar fortalecer aquellos aspectos que a su debido tiempo fueron diagnosticados como las falencias más concurrentes en los estudiantes:

Test ad-hoc aplicado a los estudiantes después de la aplicación de la estrategia metodológica

Fonética

1.- Unificación de alfabeto y ortografía (español-kichwa)

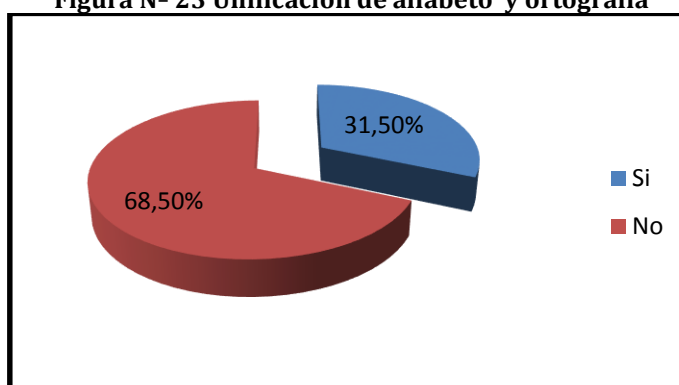
Tabla Nº 25 Unificación de alfabeto y ortografía

OPCIONES	Frecuencia	Porcentaje
Si	34	31,50%
No	74	68,50%
TOTAL	108	100%

Fuente: Test Ad-hoc

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura Nº 23 Unificación de alfabeto y ortografía



Fuente: Tabla No. 25

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 31,50% de los estudiantes que participaron en la aplicación de la estrategia didáctica muestra unificación de alfabeto y ortografía (español-kichwa), en tanto que el 68,50% no presenta dificultades.

INTERPRETACIÓN

Los estudiantes kichwahablantes que adoptan de forma inconsciente y, por mera costumbre, modismos y fonemas propios del español y los han implementado de forma progresiva como parte intrínseca de su expresión cultural y social, han disminuido en una proporción considerable en relación a su estado anterior a la aplicación de la estrategia didáctica diseñada.

2.- Determinar los segmentos fónicos de la cadena hablada y sus diferencias:

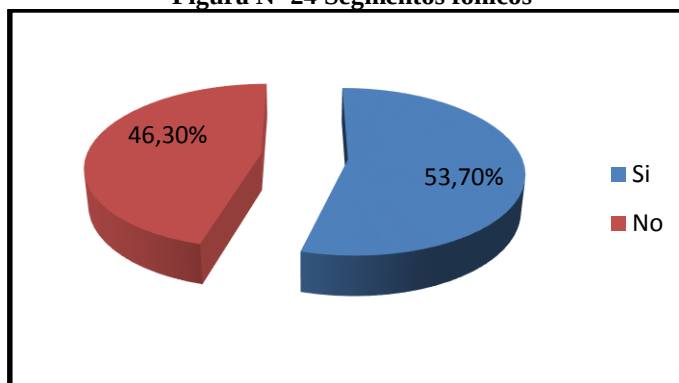
Tabla N° 26 Segmentos fónicos

OPCIONES	Frecuencia	Porcentaje
Si	58	53,70%
No	50	46,30%
TOTAL	108	100%

Fuente: Tabla No. 26

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 24 Segmentos fónicos



Fuente: Test Ad-hoc

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 46,30% de los estudiantes que participaron en la aplicación de la estrategia didáctica muestran dificultades en la determinación los segmentos fónicos de la cadena hablada y sus diferencias, en tanto que el 53,70% logra hacerlo con éxito.

INTERPRETACIÓN

Los estudiantes logran determinar los segmentos fónicos de la cadena hablada y determinar sus diferencias. No obstante de que conocen que los fonemas carecen de contenido semántico, son capaces en su mayoría de identificar sus diferencias básicas.

Fonética y Fonología

3.- Interferencia de vocales y consonantes

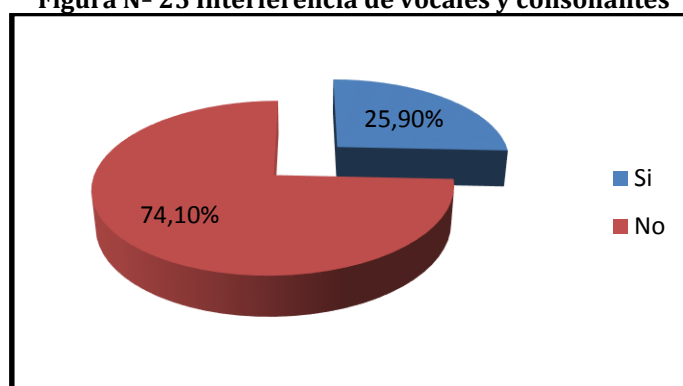
Tabla N° 27 Interferencia de vocales y consonantes

OPCIONES	Frecuencia	Porcentaje
Si	28	25,90%
No	80	74,10%
TOTAL	108	100%

Fuente: Test Ad-hoc

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 25 Interferencia de vocales y consonantes



Fuente: Tabla No. 27

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 25,90% de los estudiantes que participaron en la aplicación de la estrategia didáctica presentan interferencia de vocales y consonantes, en tanto que el 74,10% logra hacerlo con éxito.

INTERPRETACIÓN

A pesar de que entre la fonología de las dos lenguas existe una gran diferencia según en lo fonético, fonológico, morfológico y semántico en las consonantes, los estudiantes ya han logrado, en su mayoría, asimilar la diferencia antes referida entre vocales y consonantes.

4.- Identificar los fonemas a través de la técnica de la conmutación (cambiar una realización fónica por otra en un mismo punto de la cadena hablada)

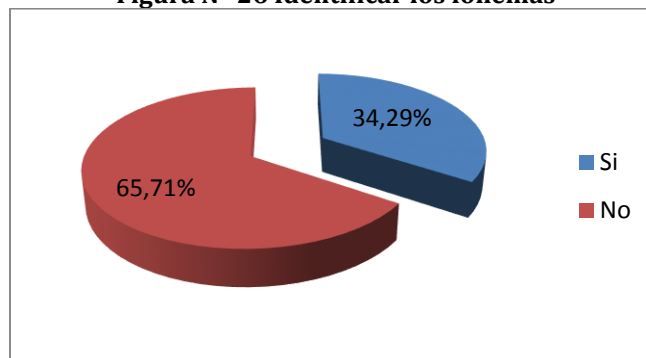
Tabla N° 28 Identificar los fonemas

OPCIONES	Frecuencia	Porcentaje
Si	37	34,29%
No	71	65,71%
TOTAL	108	100%

Fuente: Test Ad-hoc

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 26 Identificar los fonemas



Fuente: Tabla No. 28

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 34,29% de los estudiantes que participaron en la aplicación de la estrategia didáctica tiene dificultades para identificar los fonemas a través de la técnica de la conmutación, en tanto que el 65,71% logra hacerlo con éxito.

INTERPRETACIÓN

La mayoría de estudiantes logran identificar los fonemas a través de la técnica de la conmutación, es decir, son capaces de cambiar una realización fónica por otra en un mismo punto de la cadena hablada, ya que al hacer este cambio se da también un cambio de significado (diferencia de significados entre un segmento y otro), se ha aplicado la conmutación y, por tanto, se ha determinado la identidad fonológica del fonema en cuestión.

Semántica

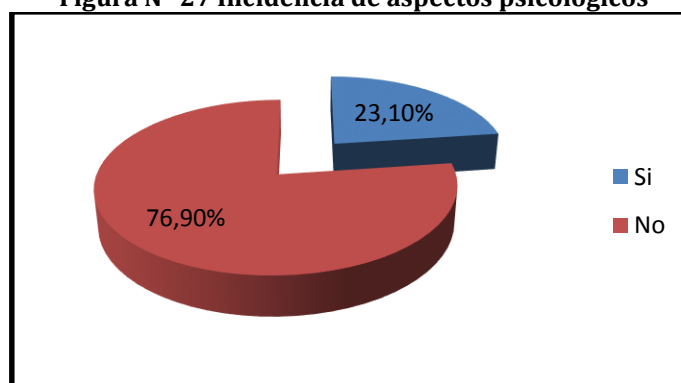
5.- Incidencia de aspectos psicológicos

Tabla N° 29 Incidencia de aspectos psicológicos

OPCIONES	Frecuencia	Porcentaje
Si	25	23,10%
No	83	79,90%
TOTAL	108	100%

Fuente: Test Ad-hoc
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 27 Incidencia de aspectos psicológicos



Fuente: Tabla No. 29
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 23,10% de los estudiantes que participaron en la aplicación de la estrategia didáctica presenta incidencia de aspectos psicológicos como parte de su disfunción lingüística, en tanto que el 76,90% logra hacerlo con éxito.

INTERPRETACIÓN

El proceso de la interferencia en el aprendizaje de lenguas en los estudiantes observados, obedece en menor medida, a las características individuales de cada aprendiz y su situación y contexto, como la excitación, miedo, cansancio, temor al ridículo y la burla, etc.

Morfosintaxis

6.- Organiza las ideas en secuencia

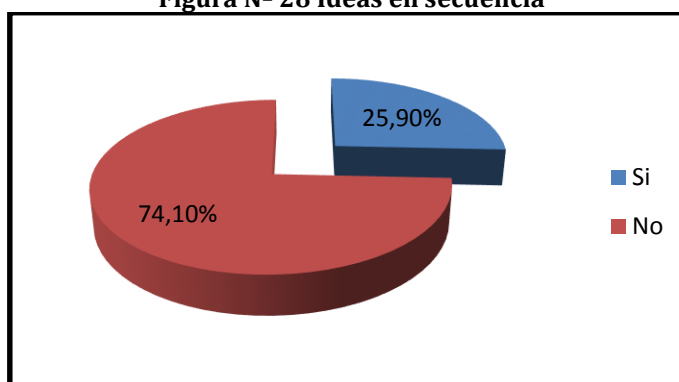
Tabla N° 30 Ideas en secuencia

OPCIONES	Frecuencia	Porcentaje
Si	28	25,90%
No	80	74,10%
TOTAL	108	100%

Fuente: Test Ad-hoc

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 28 Ideas en secuencia



Fuente: Tabla No. 30

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 25,90% de los estudiantes que participaron en la aplicación de la estrategia didáctica presenta dificultades para organizar las ideas en secuencia, en tanto que el 74,10% logra hacerlo con éxito.

INTERPRETACIÓN

Los estudiantes presentan, en menor proporción, dificultades para interpretar el material que asignado ya sea en clase o de manera autónoma.

7.- Identificación de los fonemas

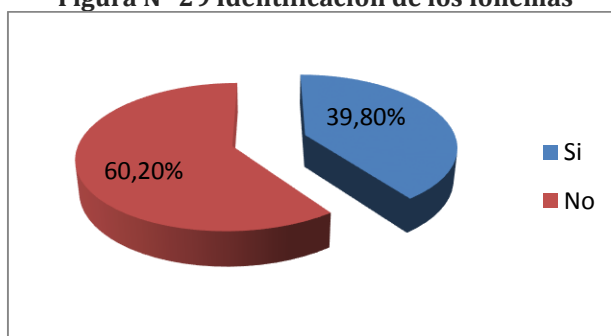
Tabla N° 31 Identificación de los fonemas

OPCIONES	Frecuencia	Porcentaje
Si	43	39,80%
No	65	60,20%
TOTAL	108	100%

Fuente: Test Ad-hoc

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura N° 29 Identificación de los fonemas



Fuente: Tabla No. 31

Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 39.80% de los estudiantes que participaron en la aplicación de la estrategia didáctica presenta dificultades para identificar fonemas, en tanto que el 60,20% restante logra hacerlo con éxito.

INTERPRETACIÓN

Los estudiantes ya son capaces de establecer y comprobar la identidad o estatuto fonológico de la unidad lingüística que en kichwa se representa con la letra <i>, ya que en kichwa esta posibilidad sólo se da con las vocales, pues a excepción de /n/ ninguna otra consonante aparece en posición final absoluta.

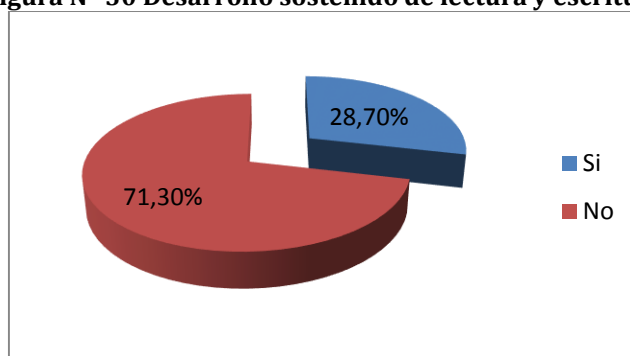
8.- Desarrollo sostenido de lectura y escritura

Tabla Nº 32 Desarrollo sostenido de lectura y escritura

OPCIONES	Frecuencia	Porcentaje
Si	31	28,70%
No	77	71,30%
TOTAL	108	100%

Fuente: Test Ad-hoc
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

Figura Nº 30 Desarrollo sostenido de lectura y escritura



Fuente: Test Ad-hoc
Elaboración: Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

ANÁLISIS

El 28,70% de los estudiantes que participaron en la aplicación de la estrategia didáctica presenta dificultades para desarrollar de forma sostenida la lectura y escritura, en tanto que el 71,30% restante logra hacerlo con éxito.

INTERPRETACIÓN

La mayoría de estudiantes logran establecer una idea coherente con el tema objeto de estudio, por lo cual, se garantiza el desarrollo de sus habilidades lingüística.

5.3 Análisis de Resultados

Se ha logrado vislumbrar que aún persisten dificultades en los estudiantes para mantener un vocabulario especializado y que respete las reglas gramaticales y fonéticas tanto del kichwa como del español, sin embargo se ha logrado mejorar su léxico y su forma de comunicarse de manera considerable.

A partir de esta premisa, se ha diseñado una estrategia metodológica para reducir la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas que mantienen el idioma Kichwa, estrategia que cuenta con técnicas activas y pasivas de enseñanza-aprendizaje, así como actividades y procedimientos plenamente definidos tanto para docentes como para estudiantes a fin de que sirva como fuente de información para la elaboración paso a paso de rutinas didácticas aplicables en su vida diaria, y de esta forma brindar a los discentes una alternativa pedagógica que permita brindarles un apoyo epistémico – práctico.

5.1.6.- Control o resultado:

Para evaluar los resultados de la investigación realizada, se ha elaborado una ficha de observación bajo los siguientes parámetros:

- Unificación de alfabeto y ortografía (español-kichwa)
- Interferencia de vocales y consonantes
- Psicolingüística
- Organización de ideas en secuencia
- Desarrollo sostenido de lectura y escritura

Para la evaluación de las actividades se ha asignado un criterio de calificación a cada uno de los aspectos contemplados en relación con los objetivos planteados, a fin de corroborar si existe o no una diferencia considerable en torno a la aplicación anterior y posterior de la estrategia didáctica, tal y como se detalla a continuación:

1.- Fonética: Para la evaluación de este aspecto se han establecido los siguientes criterios:

- Se familiariza con la lengua aprendida
- Observa los movimientos que realiza la maestra con la lengua, boca asociándolos con sonidos y grafías

- Indagar, discute, valora e interpreta la información obtenida del su trabajo de investigación
- Profundiza en el conocimiento de la actividad planteada
- Determina si es necesaria más información
- Interpreta e integrar sus descubrimientos

En torno a este aspecto, cabe señalar que, en relación al aspecto prioritario, se ha logrado vislumbrar una mejora en la diglosia que se presentaba en los estudiantes bilingües, ya que es considerable el número de aquellos que, a pesar de hablar de forma fluida y cotidiana el kichwa, tuvo que aprender el español como lengua primaria.

2.- Fonología: Para la evaluación de este aspecto se han establecido los siguientes criterios:

- Establecer y comprobar la identidad o estatuto fonológico de la unidad lingüística que en kichwa se representa con la letra <i>.
- Aplica la técnica de la conmutación para buscar de forma previa en el corpus los pares mínimos que nos servirán para el efecto.
- Determinar los segmentos fónicos de la cadena hablada y determinar sus diferencias.
- Identifica los fonemas a través de la técnica de la conmutación (cambiar una realización fónica por otra en un mismo punto de la cadena hablada)
- Escribe su significado y diferencia semántica.

Los estudiantes logran determinar los segmentos fónicos de la cadena hablada y determinar sus diferencias.

3.- Semántica: Para la evaluación de este aspecto se han establecido los siguientes criterios:

- Organiza los datos que han encontrado.
- Busca todos aquellos datos que sean útiles para crear este tipo de secuencia discursiva
- Reorganiza información en base a la observación de los signos de puntuación.
- Comprende e interpreta el significado de un texto a partir del desarrollo de la capacidad de inferencia.
- Observa atentamente este texto, en todos y cada uno de sus aspectos no verbales (tipo y tamaño de letra, disposición formal, títulos y subtítulos, etc.) y después responde las preguntas.

Los estudiantes han desarrollado destrezas para realizar anticipaciones sobre el significado y la forma de lo que sigue en el texto y elaborar estrategias para verificar o rechazar dichas hipótesis y para formular otras nuevas, más ajustadas al texto.

4.- Morfosintaxis: Para la evaluación de este aspecto se han establecido los siguientes criterios:

- Indaga, discute, valora e interpreta la información obtenida del su trabajo de investigación
- Profundiza en el conocimiento de la actividad planteada
- Determina si es necesaria más información
- Interpreta e integrar sus descubrimientos

Los estudiantes logran contrastar su semántica y fonética con quienes dominan el español, a fin de poner en clara evidencia y corregir los problemas morfosintácticos y semánticos en su pronunciación y escritura.

5.- Lexicología: Para la evaluación de este aspecto se han establecido los siguientes criterios:

- Analiza todas las características de la situación comunicativa
- Reorganiza información en base a la observación de los signos de puntuación.

Los estudiantes logran comprender e interpretar el significado de un texto a partir del desarrollo de la capacidad de integración de información incompleta o difícil de entender, ya que manejan un vocabulario aplicado más desarrollado, ya que explican con exactitud, y utilizan terminología específica, aquello que se les pregunta.

Para la evaluación de todos los criterios de los distintos aspectos, se han fijado la siguiente escalada valoración:

- **Totalmente acuerdo:** que significa que el estudiante, de acuerdo al criterio observado, ha ejecutado la acción de forma correcta.
- **Parcialmente acuerdo:** que significa que el estudiante, de acuerdo al criterio observado, ha ejecutado la acción de forma correcta.
- **Nada acuerdo/nada de acuerdo:** que significa que el estudiante, de acuerdo al criterio observado, ha ejecutado la acción de forma correcta.
- **Parcialmente en desacuerdo:** que significa que el estudiante, de acuerdo al criterio observado, ha ejecutado la acción de forma correcta.

- **Totalmente en desacuerdo:** que significa que el estudiante, de acuerdo al criterio observado, ha ejecutado la acción de forma correcta.

Como resultado de la aplicación de la estrategia didáctica diseñada, se ha logrado vislumbrar que su plena ejecución en las actividades cotidianas de enseñanza – aprendizaje han influido de forma positiva y beneficiosa en los estudiantes, ya que ahora se han desarrollado destrezas que les permiten, entre los aspectos más importantes, establecer y comprobar la identidad o estatuto fonológico de la unidad lingüística que en kichwa se representa con distintas vocales, en particular con la i, además, determinan los segmentos fónicos de la cadena hablada y determinar sus diferencias e identifican los fonemas a través de la técnica de la conmutación y logran escribir su significado y diferencia semántica.

Es necesario señalar que, debido a que la estrategia didáctica se ha desarrollado de forma específica a través de la estricta consideración de las dificultades lingüísticas y semánticas detectadas en los estudiantes y únicamente para atender sus necesidades particulares, en un futuro será necesario replantear de forma global la estrategia diseñada, a fin de que se adapte a los nuevos requerimientos de la población estudiantil, que, seguramente, a corto y mediano plazo presentarán dificultades completamente diversas a las que se ha procurado incorporar en la presente investigación.

Capítulo 6

Conclusiones y Recomendaciones

6.1 Conclusiones

- Se ha logrado diagnosticar que las causas que provocan la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas radican en que en total el abecedario kichwa se forman por dieciocho grafías, las vocales y consonantes que no existen son remplazadas de acuerdo a la fonética, por otro lado, dificultades ortográficas tales como: empleo reducido y desacertado de los signos de puntuación en especial los de cierre textual y acento, así como falta de separación entre la preposición y el determinante.
- En base al diagnóstico realizado se comprobó la necesidad de implementar una estrategia metodológica para reducir la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas que mantienen la lengua kichwa, ya que en la lengua kichwa no existe género ni artículo, se usan aglutinaciones para formar frases y oraciones, y, por esta razón, y dentro de las dificultades sintácticas, se ha podido establecer la presencia de dificultades en el empleo de los conectores (preposición y conjunción), la referencia pronominal, los determinantes, la concordancia y el ordenamiento sintáctico, lo cual se determinó en base a la observación de fenómenos sistemáticos de omisión, inserción y sustitución de elementos gramaticales que daban como resultado una desviación sintáctica del empleo del español estándar escrito.
- Los ejes temáticos que se incluyeron en el diseño de la estrategia metodológica para reducir la interferencia lingüística giraron en torno a fonética, fonología, semántica, morfosintaxis y lexicología, mismos que fueron incorporados de forma adecuada bajo el procedimiento establecido por (Marín M. V., 2010), y que consta de cinco pasos: determinación del problema, objetivos, contenidos, resultados y control o evaluación, lo que permitió tener un conocimiento específico desde un método, tema, metodología y actividades respectivas, y en forma dosificada y estructurada para su correcta aplicación por parte de los docentes con los estudiantes kichwa hablantes.

- La metodología de enseñanza – aprendizaje aplicada para reducir la interferencia lingüística se fundamenta en los lineamientos psicopedagógicos del Constructivismo, ya que, y según (Araya, Alfaro, & Andonegui, 2007), se procuró que el aprendizaje se dé cuando los estudiantes kichwa hablantes se involucraron de manera organizada en ciertas actividades de acuerdo con ciertos propósitos. Además, la evaluación se desarrolló de forma formativa y cualitativa, a fin de conocer los requerimientos y necesidades más urgentes de los estudiantes y que deben ser atendidos de forma prioritaria.
- Al momento mismo de aplicar la estrategia metodológica se ha logrado reducir de forma significativa la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas que mantienen la lengua kichwa, es así que, en la evaluación del aspecto lexicológico, los estudiantes mejoraron su desempeño en un 45,71% en relación a su primera evaluación, en el aspecto fonológico y fonético mejoraron en un 57,15%, en la evaluación del aspecto semántico elevaron su desempeño en un 62,85%, y en la valoración del aspecto morfosintáxico presentaron un nivel de desempeño superior en un 60%.

6.2 Recomendaciones

- A fin de diagnosticar de forma más efectiva los aspectos que provocan la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas, se considera necesario separar el idioma kichwa y el español al momento de expresar conceptos e impartir conocimientos, a fin de reducir el nivel de interferencia lingüística en los estudiantes kichwa hablantes y por ende mejorar el proceso de comunicación entre los actores educativos y promover una mejor interrelación a fin de hacer uso correcto de los elementos de la comunicación que ayudarán a la correcta interpretación del mensaje.
- A pesar de que se comprobó la necesidad de implementar una estrategia metodológica para reducir la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas que mantienen la lengua kichwa, se recomienda incluir más aspectos que puedan presentarse en los estudiantes de los que se incluyeron en la presente investigación, a fin de favorecer una correcta codificación y decodificación en los elementos de la comunicación y promover un óptimo nivel de comunicación, mantener y fortalecer las raíces de la lengua Kichwa y la correcta utilización y pronunciación de las palabras en los dos idiomas.
- Incluir ejes temáticos que abarquen más aspectos que deban ser evaluados en los estudiantes kichwa hablantes con el objetivo de establecer un marco de intervención didáctica más amplio para reducir la interferencia lingüística,
- Adoptar una metodología de enseñanza – aprendizaje y evaluación para reducir la interferencia lingüística que se fundamente en los postulados teóricos y didácticos de un paradigma o modelo pedagógico más moderno y que se adapte a las necesidades, requerimientos y potencialidades lingüísticas de los estudiantes indígenas.
- Diseñar y aplicar una estrategia metodológica que, a partir de la consideración metodológica establecida en el presente desarrollo investigativo, logre discriminar adecuadamente las dificultades discursivas, ortográficas y sintácticas de las que no lo son intrínsecamente, ya que resulta indefectible apartar, aquellos fenómenos gramaticales que tuvieran directa relación con la presencia del factor desconocimiento léxico que es esperable en todo estudiante kichwahablante, de aquellas dificultades que requieren de especial atención psicopedagógica.

APÉNDICE A

UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR SEDE AMBATO DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADOS



Test Ad-hoc

Objetivo: Diagnosticar las causas que provocan la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas.

Dirigido a: Estudiantes kichwa hablantes

Conteste cada ítem conforme sus conocimientos propios, y marque una X en el paréntesis que corresponda a su respuesta:

1.- EDAD ()

2.- COMUNIDAD ()

3.- Lenguas que habla: Kichwa () Español () Otra ()

4.- ¿Qué lengua aprendió primero? Kichwa () Español () Otra ()

5.- En su casa (hogar) con sus familiares habla:

a) Kichwa () b) Castellano o español ()

6.- En el Pueblo, con sus amigos, habla:

a) Kichwa () b) Castellano o español ()

7.- Cuando habla Kichwa, utiliza algunas palabras del español:

Sí () No () ¿Por qué?

8.- Encierre en una circunferencia la palabra que Ud. considere se encuentre escrita correctamente

Riñón	Riñión
Demoño	Demoñio
Insomño	Insomnio
Mañana	Mañana
Soñar	Soñar

9.- Encierre en un círculo la palabra que Ud. considere se encuentre escrita correctamente

Labrar	Lagrar
Lobrar	Lograr
Progreso	Progreso
Agrazo	Abrazo
Cumbre	Cumgre

10.- Determinar los segmentos fónicos de la cadena hablada y determinar sus diferencias:

1er. segmento fónico: /luísa envió un sáko/ <.....>

2do. segmento fónico: /luísa envió un táko/ <.....>

Se diferencian semánticamente el uno del otro porque:

.....

Respuesta correcta: En este caso se dice que /s/ y /t/ conmutan entre sí; es decir, si se cambia el uno por el otro, se da también un cambio de significado; esto demuestra que /s/ y /t/ son fonemas diferentes.

11.- Identificar los fonemas a través de la técnica de la conmutación (cambiar una realización fónica por otra en un mismo punto de la cadena hablada)

En kichwa, forman pares mínimos los siguientes segmentos fónicos (escribir su significado y diferencia semántica):

kapana	
Napana	
Nika	
Nina	
Mikuk	
Mikun	

Razón:

En efecto, las unidades de la primera serie forman pares mínimos con las de la segunda porque se parecen en todo menos en un punto de la cadena hablada: una presenta /k/ donde la otra presenta /n/ en las posiciones inicial absoluta, medial y final absoluta, respectivamente. En el resto se asemejan.

12.- Identificación de los fonemas:

- Establecer y comprobar la identidad o estatuto fonológico de la unidad lingüística que en kichwa se representa con la letra <i>.
- Aplicar la técnica de la conmutación a través de la búsqueda previa en el corpus los pares mínimos que nos servirán para el efecto. La conmutación con los pares mínimos identificados deberá hacerse -siempre que esto sea posible- con la presencia de <i> en los contextos o posiciones siguientes: inicial absoluta, medial y final absoluta. En kichwa esta posibilidad sólo se da con las vocales, pues a excepción de /n/ ninguna otra consonante aparece en posición final absoluta.

En posición inicial absoluta:

..... “perico” / uču “.....” “¿qué?” / uma “.....”
 “glotón” / uɬu “.....”

En posición media:

čiri “.....” / “hijo” ñika “.....” / “yo” rina
 “.....” / “hombre”

En posición final absoluta:

..... “sal” / kaču “.....” “oro” / kuru
 “.....” “suave, débil” / “autoridad, jefe”

Añadir las palabras que Ud. considere son necesarias a fin de darle un mejor sentido a la oración

En provincia Tungurahua, agricultura buen negocio

Podemos continuar conferencia
niñossexto año vanjugar fútbol
 Papás.....quieren mucho
 Cuando vas.....venir para terminar
 con.....deberes
 No.....olvides.....traer.....ropa

Reformule las oraciones a fin de darles un mejor sentido

Todos señoras van venir

Yo no quiero regresar para casa
 Cumpra rosas que necesitas llevar
 Cuando venir para yo pueda ir trabajo
 Todo compañeros apoyan me para comer

Reorganice la información en base a la observación de los signos de puntuación.

Esta mañana la empecé temprano,
de esta suerte le habló con falsa risa,
la araña, que tejía a toda prisa,
«¿Qué dice de mi tela el señor gusano?
muy propia de su orgullo:
¡Mire qué sutil es, mire qué bella!...»
El gusano, con sorna, respondía:
«¡Usted tiene razón; así sale ella!»
Trabajando un gusano su capullo,
y ya estará acabada a mediodía.

¿Cuál cree Ud. que es la moraleja de la frasea que ha reconstruido?

- a)** Los que se presumen demasiado de sus obras resultan impertinentes.
- b)** Se ha de considerar la calidad de la obra, y no el tiempo que se ha tardado en hacerla.
- c)** Es de muy mal gusto establecer comparaciones con otras personas

Después de leer este texto desordenado, escribe en un espacio en blanco el orden de aparición correcto de cada párrafo y luego verifica tus respuestas junto con el/la docente.

Energía No Contaminante

En la actualidad, se prefieren las energías no contaminantes. La energía siempre ha sido un elemento imprescindible y mucho más hoy en día. Los modernos molinos de viento tienen una forma muy aerodinámica. Una central eólica es una central eléctrica que funciona con la fuerza del viento. A partir de la revolución industrial, las fuentes de energía se han diversificado y renovado.

APÉNDICE B

UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR SEDE AMBATO DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADOS

ENCUESTA

Objetivo: Diagnosticar las causas que provocan la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas.

Dirigido a: Docentes

Conteste cada ítem conforme sus conocimientos propios, y marque una X en el paréntesis que corresponda a su respuesta:

1.- ¿Posee Ud. noción o referencia alguna en torno a la Interferencia Lingüística?

Si () No () A Veces ()

2.- ¿En las actividades de redacción y composición de textos, procura partir de las interpretaciones erróneas de las lecturas que hacen los estudiantes a través de los comentarios de textos, ensayos cortos, artículos de opinión, noticias, reportajes, etc.?

Si () No () A Veces ()

3.- ¿Procura enseñar al estudiante a evaluar contenidos y emitir juicios a medida que lee?

Si () No () A Veces ()

4.- ¿Procura separar el idioma kichwa y el español al momento de expresar conceptos e impartir conocimientos?

Si () No () A Veces ()

5.- ¿Cuenta con referentes teórico-prácticos suficientes que le permitan introducir estrategias para reducir el nivel de interferencia lingüística en los estudiantes que hablan kichwa y español?

Si () No () A Veces ()

APÉNDICE C



UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR SEDE AMBATO DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADOS FICHA DE OBSERVACIÓN

Objetivo: Diagnosticar las causas que provocan la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas.

Dirigido a: Estudiantes de BGU

Nombre del Observador:			
Lugar de la Observación:			
Tiempo de la Observación:			
Objetivo:	Determinar las causas que provocan la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas.		
ASPECTOS POR EVALUAR	CRITERIOS SI NO		OBSERVACIONES
UNIFICACIÓN DE ALFABETO Y ORTOGRAFÍA (ESPAÑOL-KICHWA)			
INTERFERENCIA DE VOCALES Y CONSONANTES			
PSICOLINGÜÍSTICA			
ORGANIZA LAS IDEAS EN SECUENCIA			
DESARROLLO SOSTENIDO DE LECTURA Y ESCRITURA			

Referencias

- Araya, V., Alfaro M., & Andonegui, M. (2007) *Constructivismo: orígenes y perspectivas*. Madrid:Goya Ediciones.
- Andi Aguinda, B. B. (2012). *Desviaciones de la norma estándar en el habla kichwa de las comunidades indígenas*. Guaranda: USM.
- Ausubel, D. P. (1963). *The psychology of meaningful verbal learning*. New York: Grune and Stratton.
- Blas Arroyo, J. (2001). *Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística*. Antioquia: RSEL.
- Chela Morocho, M. (2013). *Contacto lingüístico en la pronunciación español- kichwa en niños y niñas* . Cayambe: GAB.
- Cuadrado, H. (1995). *Introducció a la teoria y estructura del lenguaje*. Madrid, España: Verbum.
- Cuenca,Josep, M. (2009). *Introducció a la Lingüística Cognitiva*. Barcelona España: Ariel.
- Dante Porfirio, C. (2015). *Interferencia Gramatical en el Quechua de Hablantes Bilingües* . Colca: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Dante Porfirio, C. (2015). *Interferencia Gramatical en el Quechua de Hablantes Bilingües del Valle del Colca*.
- De Miguel, M. (2009). *Metodologías Curriculares de enseñanza y aprendizaje para el desarrollo de competencias*.
- De Zubiría , J. (2002). *Los Modelos Pedagógicos*. Bogotá: Pragma Ediciones.
- Domínguez Condezo, V., & Domínguez Condezo, V. A. (2000). *Problemas de Interferencia Quechua - Español, Estudio sociolingüístico en el Huallaga Andino*. Huánuco: ICE Ediciones. Madrid: Macgraw.
- Escobar, A. (2011). *Contacto Social y Lingüístico*. Perú: Klain.
- Escudero, I. (2009). *Las artes del lenguaje: Lengua, comunicació y educació*. Madrid: Lerko.
- Gallego-Badillo, R. (1996). Discurso sobre constructivismo. Bogotá: Mesa Redonda Magisterio. la educación. Barcelona: Ariel.
- González, R. (1994). *Interferencia linguística*. Madrid.
- Granda Merchán, S. (2003). *Textos escolares e interculturalidad en Ecuador*. Quito: Abya Yala.
- Haboud, M. (2002). *Quichua - Castellano en los Andes Ecuatorianos. Los efectos de un contacto prolongado*. Quito: Abya Yala.
- Hernández Sampieri, R. (2005). *Metodología de la Investigación*. Barcelona: Castillo.
- Hernández, D. &. ((2002)). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo: una interpretación constructivista*. México: Mc Graw Hill.
- Klee , C., & Lynch, A. (2009). *El Español en Contacto con Otras Lenguas*. España: Data.

- Latorre, Antonio, Del Rincón, Daniel y Arnal, Jhon (2005) *Bases metodológicas de la investigación educativa*. Barcelona: Ediciones experiencia
- Lema, S. (2013). *Problemas de aprendizaje de lectura y escritura en niños indígenas*. Bogotá: La gaceta.
- Lev Vygotsky, L. (1985) *Pensamiento y Lenguaje*. Buenos Aires: Pléyade Ediciones.
- Loja Kizhpi, M. (2010). *Interferencia lingüística de la enseñanza en castellano a los Niños Kichwa Hablantes*. Cañar: Porto.
- Lope Blanch, J. (1980). *La interferencia lingüística*. MEXICO: Centro Virtual Cervantes .
- Marín, V. (2010) *Las Estrategias Metodológicas y el Aprendizaje de los Niños/as del Primer Año de Educación Básica de la Escuela "Luis Aurelio González" de la ciudad de Guaranda Provincia Bolívar en el Período Noviembre 2009 - Marzo del 2010"*,
- Mayordomo Fernández, R. (2013). *Las interferencias lingüísticas y la enseñanza del español como lengua extranjera: estrategias para su abordaje efectivo*. Quito: UCE.
- Mendoza Orellana, A. (2006). *Texto de Introducción a la Lingüística*. Cuenca: Universidad de Cuenca.
- Merma Molina, G. (2007). *Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Ministerio de Educación. (2010). *Gramática pedagógica kichwa*. Ecuador : Colección Runakay.
- Ortega Molina, G. E., & Loja Quizhpi, M. M. (2009). *Interferencia Lingüística de la enseñanza en castellano en los niños Kichwa hablantes de 4,5,6 año de Educación Básica*. Cuenca, Cuenca, Ecuador.
- Piaget, J. (1974). *A dónde va la educación*. Barcelona: Ariel.
- Sánchez Lozano, C. y., & Sánchez Lozano, C. y Alfonso, D. (2004). *Interpretación textual: enseñanza de la comprensión lectora a niños y niñas de primaria*. Bogotá: Círculo de Lectura.
- Sánchez, H. (2008). *Metodología y Diseño de la Investigación Científica*. Lima: Point.
- Sanz, C. (2011). *Las habilidades lingüísticas*. Barcelona: Grao.
- Silva, C. (2010). *Sociolingüística. Teoría y análisis*. Madrid: Alhambra.
- Uysken, P. (2000). *La Mezcla de Quechua y Castellano El Caso de la Media Lengua en el Ecuador*. Quito: Lexis.
- Valle Arroyo, F. A. (2007). *Psicolinguística*. Madrid: Morata.
- Yáñez Cabrera, L. (2007). *Una introducción a la Lingüística General*. Quito: Macac.
- Yáñez Cossío, A. (2007). *Una introducción a la Lingüística General*. Quito: Macac.
- Yáñez Cossío, C. (2001). *Dos lenguas en contraste. Quichua-español*. Quito: Abya Yala.
- Zimmermann, K. (2003). *Aspectos Teóricos y Metodológicos de la Investigación Sobre el Contacto de Lenguas en Hispanoamérica*. Cuzco: Klaus.

RESUMEN FINAL

Estrategia metodológica para reducir la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas que mantienen la lengua kichwa.

Lic. Mercedes Elena Guerrero Lliguin

132 páginas

Proyecto dirigido por: Ing. Daniel Marcelo Acurio Maldonado, Mg.

Como producto final de este trabajo se presenta una estrategia metodológica para reducir la interferencia lingüística en los estudiantes indígenas que mantienen el idioma Kichwa, estrategia que cuenta con técnicas activas y pasivas de enseñanza-aprendizaje, así como actividades y procedimientos plenamente definidos tanto para docentes como para estudiantes a fin de que sirva como fuente de información para la elaboración paso a paso de rutinas didácticas aplicables en su vida diaria, y brindar a los discentes una alternativa pedagógica a modo de un apoyo epistémico - práctico permanente, a fin de incidir en un óptimo nivel de intercomunicación y una mejor calidad de vida, crecimiento personal y profesional. El problema es identificado por intermedio de fichas de observación que han permitido conocer con certeza las dificultades más comunes en los estudiantes kichwahablantes.